

主

Tatolo malkaka a limesdan,

地點

台東 小馬

報導

Wla 67歲

時間

76. 7. 17

記音

Kawaysag 賴國祥

編號

29 ② 1-410
30 ① 1-334

翻譯

" "

三姐妹的故事。

1 Ano hatira i, satapag to kita tona
如果這樣啊 便開始 我們這個

ciya kwsu no mita. Ora malikakaay, tatol-
講故事 我們 那個 兄弟姊妹 三個

oay kora malkakaay to fafahiyan sa. Saht-
人 那個 兄弟姊妹 姊妹 那排 都是

o sa o fafahiyan ko wawa noya malitgay sa
那樣 女的 孩子 那個 老人家 那排

kira.
啊

2 Ira ko saka, hatira sa kira malik-
那樣 所以 那樣 那個 啊 兄弟

akaay i, awaay ko kala po'i ira, gaayai
姊妹 啊 沒有 互相 相處 他們 很好

malikaka sanay.
兄弟姊妹 那樣

3 Ka orira sa i, ora malitgay ira i,
但這個呢 那樣啊 那個 兄弟姊妹 他的啊

mikida'i to pinagan no wawa. Ora sakakaa-
好聽開事 行為 孩子 那個 最大的

y a wawa, so'linay! pakakaay ko kala cac-
孩子 記真的 非常(过分) 很會說

iyaw ira sa kira. Ora saka tosa a wawa i,
話 他的 姊妹 啊 那個 第二個 孩子呢

hatiraay.
一樣的

4 Ora sasafaay a wawa tora fafahiyan
那個 最小的 孩子 對於 女的

i, awaay ko caciyaw ira. Caka sakna a ca-
啊 沒有 說話 他的 不會 怎樣講 說

ciyaw. Ma'omoyai.
話 沈默寡言

5 O tayal ira i, ikakaay kora sasaf-
工作 他的呢 非常認真 那個 最小

aay sanay. Ora malitgay ira haw i, cowa
的 那樣 那個 老人家 他的 啊 呢 不會

1 如果這樣，我便開始
來講一個故事給大家
聽。那個姊妹有三個人
，都是女孩子。

老人家的孩子，都是女
孩子啊！

2 就這樣，所以。
這些姊妹呢！從來就沒
有相處過，也沒有吵鬧
過，和之要之，處待非

常融洽。
3 但是呢！老人家好

管孩子們的開事。

最大的女孩子呢！認真
的，講話意外地多。

那第二個女孩子呢！也
和最大的差不多。

4 就是最小的女孩子
，很少說話，等到不得

不說時，才說出來，是
沈默寡言的女孩子。

5 但他工作起來，非
常認真，這些姊妹的老

人家呢，

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ka fana' to matayalay a wawa. Itiraay 會知道 認真工作 孩子 在這裏		對於工作認真的孩子莫	
	tora kali caciyaway a wawa ko pihmek nora 那個非常說話 孩子 喜歡 那個		不開心。父親喜歡的	
	wama sanay. 父親 那樣		愛說話，愛撒嬌的孩子	
	身上。		身上。	
6	Ora wina i, sida'itay to wawa ma'- 那個母親呢 有同情心 孩子		6	那位母親呢！對於
	emin sanay. Hatiratiraay aca ko pinagan 全部那樣 本來就是這樣 而已 本能的		三個女孩子，富有同情	
	tamdaw. Ani pili'. Ira ko saka, 人類 要選擇 那樣 所以		心，照顧得無微不至。	
	這本來是人類的天性。		這本來是人類的天性。	
7	Oya nan to i, ora malalamoday i, 那個那樣 呢 那個 成為夫妻者 啊		對孩子，有選擇性。	
	o::kanemocisag. Ci omahay koranan. Iyana- 是最有錢人家 有田地 這個啊 那樣		7 他們的家，原來是	
	n to hiwawa i, taagay taagay ko wawa ira. 啊 呢 長大 長大 孩子 他的		個大富家，有田地有勢	
	Misawad to itini i pikogkoan. 畢業 在這裏在 學校		力。之後，孩子們慚	
	長大，也念了該讀的		學校。	
8	O kay'ig to hiwawa! ira ko saka, 是姑娘 啊 那樣 所以		8 個女成了亭亭玉立	
	hatira ko pinagan nora wawa ira i, ira to 那樣 情形 那個孩子 他的 啊 有		的小姐。便開始有了喜	
	ko palicayai. O mama'olah ira. 打聽的人 是喜歡的人 他		歡的男孩子接近他們。	
9	Sakakaay a wawa ira i, satapag to 最大的 孩子 他的 呢 開始		9 最大的女孩子。便	
	a pasowal to malitgay ira. Ora katatikda 說話 老人家 他的 那個 互相談情說愛		開始對老人家話話了。	
	nora wawa ira tora fa'inayan i, ora fa'i- 那個孩子 他的 對於 男的 啊 那個男		講得是有閑和男孩子談	
	nayan i, o seymaysio sanay. Saka ira to 人 啊 碾米廠 那樣 所以 有		情話愛的事情。喜歡他的	
	kora sowal no fafahiyan a wawa to wama 那個說話 女人 孩子 父親		男孩子的家，是開碾米	
			廠的，所以女孩子和父	
			親說話。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
ira. To nika tatikda ira tora fa'inayan 他的 所以 幽會 他的 對於 男人			他向父親敘述和男朋友	
a wawa. 孩子			約會的情形和對男孩子的	
10 "Wamaaw! (ora wina ira i, awaay 父親啊 那個母親 他的 啊 沒有			10 父親啊！(他的母親	
kora wina ira. O wama aca ko ni licayan 那個母親 他的 父親 而已 要問的			呢！沒有在家。他只向	
nora sakakaay a wawa!) hatini han haw i, 那個 最大的 孩子 現在 那樣 啊 呢			父親問一問而已)	
iraay ko palicayai takowanan! samaan ha 有在 喜歡的人 對於我 怎麼林 啊			現在呢！有個男孩子喜	
ama? O harateg ako i, hatini i, tatoodg 父親 想話 我的 啊 現在 呢 用了好			歡我，怎麼辦呢？父親	
to ko 'orip no mako! sa hatira sa ko har- 長大 我的 那樣 這樣 啊 想			！我的想法呢！我已經	
ateg ako! namo to a ni harategan!" hanira 在 我的 你們 要 想好的 那樣他			長大了，夠資格出嫁了	
kora malitgay sa kira. 那個 老人家 那樣 啊			！我還這樣想的，你們	
11 Harateg sa kora wama ira i, 想一想 那樣 那個 父親 他的 啊			的想法呢？他向老人家	
"Hay! samanen ho! ikakaay to ko 'orip no 是啊 要怎樣 呢 最好 長大			這樣說。	
wawa i, ca sa kini ka pacafaien!" sa kora 孩子 啊 不 那樣 嗎 要 成為夫妻呢 那樣 那個			11 他父親的想法是如	
harateg nora malitgay ira tora faki nora 想法 那個 老人家 他的 對於 伯叔 那個			何的呢？	
wama ira. 父親 他的			可以呀！要麼樣呢？孩	
12 "Ano hatira haw i, gaayai to kora 如果 這樣 啊 呢 很好 那個			子都要這麼大了！不能	
licay iso to malitgay! mimaanay saw? kora 問一問 你們 老人家 做什麼的 啊 那個			不嫁出去呀！他們老人	
fa'inayan?" hanira. 男人 呢 那樣他			家和伯叔們的想法呢！	
			都是一致的。	
			12 如果這樣！你們老	
			人家，是對的。那個男	
			孩子，是做什麼事的呢	
			？'這麼問。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
13	"Hay! ora tayal no loma' nora fa- 是啊 那個 工作 家長 那個 男		13	是啊！那個男孩子
'inayan haw i, o katifkan!" hanira kora 孩子 啊呢 是碾米廠 那樣他 那個			的 家 的 工作 是 開 碾 米 工	廠的！他對父親說。
wama ira. Oranan to haw i, 父親他 這樣 之後呢			這樣之後呢！	
"Hay! han! o katifkan han!" hanira kora 是啊 嗎 碾米廠 嗎 那樣他 那個			是啊！是碾米工廠啊！	父親這樣回答。父親立即高興起來了。
wama ira. Tansol a mahmek kora wama ira. 父親他 馬上 高興 那個 父親他			父親這樣回答。父親立即高興起來了。	
14	Sowalen to nira ko fafahi ira. 教授 他 妻子 他的		14	他對妻子說。
"Iraay ko licay no wawa takowanan! o sow- 有在 詢問 孩子 對於我 從			孩子有問我，孩子這樣	說。有男士喜歡我，我們
al wawa! 'Iraay ko pasowalay takowanan! 了 孩子 有在 喜歡的人 對於我			說。有男士喜歡我，我們	
mala widag kita!' sanay ko sowal ira i, 或者 朋友 我們 那樣 說話 他的 啊			或者好朋友了！他這樣	說。
oranan to i, pasowalay to takowanan! 之後 呢 說話 對於我			之後呢！他對我說：	
'Samaan sato kita? ora haraten ako i, 怎麼辦 那樣 我們 那個 想法 我的 呢			我們的將來怎麼辦？我	的想法是，我馬上答應
tansolay to kako a mihai! samanen haw i, 馬上 我 答應 為什麼 啊呢			結婚！為什麼呢？因為	
o katifkan sa i, iraay ho ko paka filoay 碾米廠 那樣啊 有在 還 能夠 贏過			是個開碾米工廠的！現	在這個時候，有那一行
to katifkan ho kiya?' sanay kaok!" 碾米廠 是嗎 那樣 我			好過碾米廠呢！我說！	
15	Hanira kora fafahi ira. Sa kira! 那樣 那個 妻子 他的 那樣 啊		15	他對妻子這樣說。
Ora to a fafahi ira i, 那個 妻子 他的 呢			他的妻子呢！	我也贊成這個說法：但
"Gaayai to kora sowal tora i, samaan to 可以 那個 說話 那個 啊 怎麼辦			我是怎樣回答人家呢？像	
hakira mihai? to hatiniay pinagan no wawa! 呢 要答應 這樣的 情形 孩子 孩子 的 終身 大事！			孩子的終身大事！	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
16	Talacowa ko ka tatikda no mira 吳德烈(副那裏) 相 今 他們		16	雖然他們情投意合，如果就這樣讓他們完成心願，未免太早了些，如果結了婚之後，發生問題，別人會笑我們的。我想隨便嫁個丈夫比較好！母親說。
	haw i, ano lahci hanta ko wawa ita i, 啊 呢 如果 完成 那樣我們 孩子 我們 啊			
	hatira ho hanima? ano malalamod to! mago- 那樣 還是 也許 如果 結為夫妻 很 重			
	do to tao! simanay ko fa'inay no wawa sa 羞 別人 隨便 丈夫 孩子 那樣			
	ko mako!" hara wina no wawa. 那個 我的 那個 母親 母親 孩子			
17	Ora wama to i, 那個 父親 呢		17	那位父親呢！
	"Cowa! onini ko gaayai! ira ko katifkan 不是 是這個 好好 擁有 碾米工廠			
	haw i! makna ho! ci omahay koranan i, ci 啊 呢 如何 是 有田地 那一位 啊 有			
	katifkananay! tala cowa ho! sanay kora 碾米工廠者 要去 那裏 還呢 那樣 那個			
	mako! hatira han ci omahay to kita!" 我的 那樣 嗎 有田地者 我們			
18	Hanira kora fafahi nira sa kira. 那樣他 那個 妻子 他的 那樣 啊		18	他對妻子這樣說。
	"Han sa kiso i, miso to a harateg!" 這 那樣 你 啊 你的 想這			
	han noya fafahi ira. Hay han to nagra. 那樣 那個 妻子 他的 答應 那樣 他們			
	"Hatira kiso haw i, gaay to! hatira ko 這樣子 你 啊 呢 可以 那樣子			
	sowal iso to malitgay haw i! samisi a 說話 你的 老人家 啊 呢 不忍心			
	pala sawaden kamo! ano o harateg namo ko- 有意 拆散 你們 如果 心意(忍街) 你他 是			
	ninian haw i! maan hanen? sa kami ato wi- 這個 啊 呢 怎麼 辦呢 那樣我們 和 母			
	na namo! mihayai to!" hanira! saka. 親 你們的 答應了 那樣他 所以			

註① Talacowa: 本來到那裏解,但此處為雖然解,

② Samisi: 差一點之解,但此處為不忍心,不能這麼做之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
19	Oranan to i, pasowalen to noya 那樣之後 呢 傳 話 那個		19	之後呢！小姐討男
fafahiyan koya fa'inayan. Ma tatikda to i, 小姐(女) 那個 青年(男) 要 相 會 啊			士 說。他們相會之後，	
"O sowal no wina ako i, tona hati ⁿⁱ no mita. 記 話 母親 我 啊 對於 這樣 ⁿⁱ 我們			我 和 我 母 親 說 我 們 情 投	
Mala ccay ko faloco' no mita i, hayai to 變成 一條心 心 裏 我們 啊 已經 答應			意 合，我們的心，成為	
ko wina ako to wama ako." han to ira. 母親 我 父親 我的 說 他			一 條，不可分離之事，	
20	Satapag to kora fa'inayan a somo- 開 始 那個 青年 說		我的母親和父親，都答	
wal to mira a wina ato wama. 話 他 母親 和 父親			應 了 這 門 婚 事 了！他 說	
"Ora ka sasowal niyam haw i, gaayai to 那個 要 互相商談 我們 啊 呢 很好了			20 青年便開始和他的	
hatini! gaay to sanay ko sowal no fafahi- 現在 可以 說 了 記 話 小姐			父 母 說。	
yan a malitgay! samaan to ha ama!" 老人家 怎樣 呢 父親			我們兩人互相商酌的結	
21	han to no fa'inayan ko malitgay 說 青年 老人家		果 非常圓滿小姐這	
nira. "Sa i! gaay to!" sa. Fancal to ko 他的 這樣說 了 可以 啦 說 很好			邊 的 父 母，提 他 說 是 已	
harateg ira i, tayra to kora, wama no fa- 心中 他的 啊 要 了 那個 父親			經 答 應 這 門 婚 事！青 年	
'inayan i loma' na fafahiyan a malalicyay 男 的 在 家 他們 女的 互相商量			對 他 老 人 家 這 樣 說。	
ko malitgay. 老人家			21 如果這麼說，沒有	
22	Mala licay tora nan i, tansol sa 互相商量 對於 那個 啊 立即 那樣		問 題 了！	
a gaay. Hatiraay sa-ka, mitikog to. 很好 這樣子 所以 要 訂 婚			不 管 父 母 孩 子 心 情 都 良	
Mahrek a mitikog i, paka'tim to. 完畢 訂 婚 啊 結 婚			好，青年的父親來到小	
			姐 家 裏 去 提 親 了。老 人	
			家 互 相 商 酌 婚 事。	
			22 首先是問之當事人，	
			立即答應。這樣子就進	
			行 訂 婚。訂 婚 完 畢 了，	
			接着結婚儀式了。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
23	Paka'tim sa kora sakakaay a wawa 結 婚 那樣 那個 最大的 孩子		23	老人 家 最 大 的 孩 子
nira i, samaanay samanay ho kiya? sa. 他的 啊 怎麼樣 怎麼樣 是 不是 呢 那樣			出 嫁 去 了 , 情 形 是 怎 樣	
Mikadafo kia sakakaay a wawa ira i, pada- 出 嫁 那個 最大的 孩子 他的 啊 陪 嫁			的 呢 ? 他 們 最 大 的 孩 子	
fogen nora malitgay ira, kora dmak to pa- 裝 那個 老人家 他的 那個 事情 結			生 嫁 時 , 老 人 家 給 他 的	
ka'tim. Adihay ko pa hawikid ira to wawa 一 婚 很多 要 攜 帶 他 的 孩子			嫁 裝 很 多 .	
ira tora sakakaay sa kira. 他的 對於 最大的 那樣 啊			他 最 大 的 孩 子 , 出 嫁 時	
24	Hatiraay kora dmak ira saka. 這樣子 那個 事情 他的 所以		24	事 情 就 是 這 樣 子 ,
Malahci to koranan i, gaay to ko ka lala- 完 成 這個 啊 很好 要 婚 姻			所 以 . 這 樣 事 圓 滿 完 成	
mod nora tatosaaay. 那個 兩個人			3 . 兩 個 人 過 著 美 滿 的	
25	I:kor noyanan i, ira to ko mamao- 以 後 那個 呢 有 了 喜 歡		25	這 個 情 形 之 後 , 又
lah noya safa. Hati::ra kora ka tatikda 那位 女士 那樣 那個 要 相 合			有 了 喜 歡 上 第 二 個 女 孩	
nora tatosaaay, gaay to kora ka sasowal i- 那個 兩個人 很好 那個 要 商 量 他			子 的 男 士 . 每 天 少 不 了	
ra sa kira. Ora no saka tosa a wawa ni p- 的 那樣 啊 那個 第 二 個 孩 子 要			相 合 談 情 說 愛 , 兩 個 人	
① asowalan i, misa fafoyai. Mipacokay to 情 人 呢 做 弄 豬 者 殺 豬 者			一 致 同 意 結 為 夫 婦 的 心	
diyog. 豬 者			願 . 第 二 個 孩 子 的 男 朋	
26	O patiyamay to titi sa kira hiwa- 買 賣 肉 類 那 樣 那 個 啊		26	友 是 殺 豬 賣 豬 肉 者 . 是
wa! Ira ko saka, mo'cel to ko nika sasow- 那樣 所以 直 之 的 所以 相 談			殺 豬 人 家 .	
al nora tatosaaay. 那個 兩個人			是 豬 肉 買 賣 的 肉 販	
			啊 ! 這 樣 所 以 , 他 倆 的	
			的 感 情 , 是 堅 定 不 移 .	
			締 結 終 身 的 心 願 .	

註① pasowalan: 直譯和他說話之意, 此為相互
談情說愛的對象、情人。

② mo'cel: 本來直之解, 但此為愛情不移, 締結

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
27	Malicay to kiya, wawa to fafahiy-	27	第 二 個 女 孩 子 , 也	
	問 - 問 那 個 孩 子 女 人		問 3 文 款 答 不 答 應 他 們	
an to, oya to a wama ira.	那 個 女 親 他 的		婚 事 . 對 女 親 說 .	
"Hay! ama! hatini han to haw i, iraay ko-	是 啊 女 親 現 在 那 樣 啊 呢 有 在 那		是 啊 ! 女 親 ! 現 在 呢 !	
ra ni pasowalan ako i, o sowal ira i,	個 要 情 人 我 的 啊 說 話 他 的 呢		我 已 經 有 3 男 朋 友 , 我	
'mimaan to kita hakini? awid i, hatini to	做 什 麼 (著 什 麼) 我 們 呢 朋 友 啊 這 樣 下 去		的 愛 人 . 他 說 我 們 到 底	
ko orip no mita! sa ko sowal ira! hatir-	全 話 我 們 那 樣 說 話 他 的 這 樣		算 什 麼 呢 ? 我 的 朋 友 !	
aay aca ko harateg ako!"	而 已 想 法 我 的		我 們 的 將 來 , 如 何 打 算	
28	Han nora saka tosa a wawa ira ko-	28	第 二 個 女 孩 子 對 老 人	
	那 樣 那 個 第 二 個 孩 子 他 的 那		家 這 樣 說 .	
ra malitgay.	個 老 人 家		啊 ! 怎 麼 3 ? 你 的 女 生 之	
"As! hakini hani? i nacilaay ho a mikada-	啊 不 知 道 哇 在 前 幾 天 還 出 嫁		才 剛 出 嫁 去 3 ! 你 又 開	
fo ko kaka iso! milaliw to kiso i, o sas-	姊 之 你 的 要 離 開 你 啊 怎		始 想 要 離 開 家 3 ! 老 人	
amaan sato kami o malitgay ho kiya? "	麼 辦 那 樣 我 們 老 人 家 還 呢		家 長 這 麼 老 3 ? 老 人 家	
hananay noya malitgay koya wawa ira.	那 樣 說 那 個 老 人 家 那 個 孩 子 他 的		要 怎 麼 辦 呢 ?	
29	"Hay! samanen hani? malaod to ko	29	是 啊 ! 要 怎 辦 呢 ?	
	是 啊 怎 麼 辦 呢 提 近		我 的 結 婚 年 齡 已 經 到 3	
mihcaan no mako i, gaayai to ko nika tat-	年 齡 我 的 啊 很 好 所 以 告		! 過 幾 年 就 沒 人 要 3 .	
iri' no sowal niyam i, hamaan han ho kiya	白 說 話 我 們 啊 不 用 那 樣 是 不 是		我 們 就 這 樣 商 量 不 是 很	
ni sawad?" sa kora kitoi ira to wama ira,	要 離 開 說 那 個 敘 述 他 女 親 他 的		好 嗎 ? 我 不 可 能 和 他 斷	
sanay.	那 樣		情 啊 ! 第 二 個 孩 子 , 就	
			這 樣 敘 述 給 女 親 .	

註① nacilaay: 不是前幾天,而是約半個月之內的
時間. 半月至月為 masafolad to,
或一個月 3

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
30	Ora to wama ira i, 那個 父親 他的 啊		30	他的 父親 呢！
"Hay to hiwawa! maanen nita? kita o tamd- 是 啊 怎麼辦 我們 我們 人			之 啊！ 對呀！ 這事 怎辦	
aw hananay! samisi a ca ka ci cafay!" 類 那樣的 不可能 不要有 伴侶			呢？ 我們 人 呢？ 不可能	
mihai to koya malitgay. 答應 那個 老人家			沒有 終身 伴侶！	
31 Mitikog to i, mahrek to a ni tik- 訂婚 啊 完成 要計			老人家 答應 了。	
og i, paka'tim to. Hatira hca a adihay ko 婚 啊 結婚 這樣 又是 很多			31 他們 倆 訂婚 了。 訂	
dafog to sa pa'ini no, wama ira to wina 女家裝 要 贈送 父親 他的 母親			了 婚 之後， 又要 結婚 了	
ira tora saka tosa a wawa ira. Malcad to- 他的 對於 第二個 孩子 他的 相同 對			。 他又 是 和 大姐 一樣，	
ra saka ccay a wawa sa kira. 於 第一一個 孩子 那樣 啊			父母 親 給 第二個 女 孩子	
32 Hatira kora, malahci to koranan. 那樣 那個 完成 是這個			好 嫁 裝 好 多 好 多。	
Oyanan to hiwawa! iloma' ilo::ma' i, 那樣之後 呢 在家 在家 啊			和他 大姐 的 一樣。	
awa:: sato ko sowal nora sasafa:ay a waw- 沒有 那樣 說話 那個 最小者 孩子			很 老 練 地 嫁 了 去。	
a. Ora kala tayalay. Ora caciyaw ira i, 那個 非常 工作者 那個 說話 他的 啊			32 就 這樣 完成 了 第二	
awaay ko caciyaw ira. 沒有 說話 他的			個 孩子 的 婚禮。	
33 Odmak sa i, mokmo::k sanay kora 工作 那樣呢 金鑽 過去 那樣 那個			之後 呢： 家 裏 剩 下 的，	
sasafaay a wawa sanay. Ora han a malitgay 最小者 孩子 那樣 那個 那樣 老人家			只 有 一 個 不 愛 說 話 的 女	
ira i, mapiliay tora pinagan nora wawa. 他的 啊 不 喜歡 對於 個性 那個 孩子			兒 最 小 的 女 兒。 只 是 不	
Awa ko pi'iged ira ko malitgay a pasowal. 沒有 單獨 他的 老人家 聊天			停 她 工 作， 從 來 不 休 息	
			， 也 不 和 人 說 話。	
			33 他 對 工 作 的 態 度 是	
			孟 幹， 是 最 小 女 兒 的 特	
			質。 但 是 老 人 家 對 他 這	
			種 個 性 不 喜 歡。 沒 有 一	
			次 和 老 人 家 聊 過 天。	

註① mokmok: 金鑽過去，表示不怕艱難耐心地工作。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
34	Mapo'iaay a pasowal hiwawa! samaa- 會生氣 說話 啊 怎麼		34	他很不喜歡說話。
nen nita? ora han a dmak ira i, matayalay.	做 我們呢 那個 那樣 事情 他的呢 工作者		別人無法說話，只是不	停地工作。
Cowa ka pihmek kora malitgay tora tayal.	沒有 要 誇獎 那個 老人家 對於 工作		同時老人家從來不誇獎	
Hatiraay kora pinagan nira i, o maapaay	這個樣子 那個 情形 他的啊 是傻瓜		他工作的認真，這就是	
sika omowanay lasi:: nanta kora malitgay	只是 這麼想 好像 似的 那個 老人家		他個性，老人家好像以	
ira. hay! hatira kora pinagan nira.	他的 是啊 這樣子 那個 情形 他的		傻瓜來對待他。	
35	Hatiya sato i, ira kora papaliwa- 那樣 之後 呢 有在 那個 賣東西		35	這樣之後呢！有一
lay tora ok'okay! ora loma' no papaliwal-	人 對於 牛蛙 那個 家 商人		個賣牛蛙的年青人，這	
ay tora ok'okay i, itiraay i tnok no omah.	對於 牛蛙 呢 在這裏 在 中間 田地		個賣牛蛙的年青人，是	
Awaay to ko wama ira. Awaay to ko wina	沒有 那個 父親 他的 沒有 那個 母親		住在田地中間，父親早	
ira. Osalikaka ira i, awa. Ccayai a maro'	他的 兄弟姊妹 他的呢 沒有 一個 家裏		死，母親也不在人世。	
tora taloan nira sa kira.	對於 小茅屋 他的 那樣 啊		兄弟姊妹也沒有。他在	
36	Ora orip ira i, milalaklaway to 那個 生活 他的呢 提火把捕小動物		這個田中小茅屋裏，孤	
ok'okay. Paliwalay i lomalomaaan ma'min	牛蛙 買賣 在家之戶之 全部		孤单單地生活著。	
tora niyaro' sa kira.	對於 村莊 那樣 啊		36	他的工作是，在晚
37	Saka! papacem to i, iraaay paliwa- 所以 型農 呢 有在 買賣		間提著火把捕捉牛蛙。	
l tora, ci hafahafayai a loma' sa kira.	對於 有穀物豐富 人家 那樣 啊		然後賣到家之戶之，換	
Hatira kora pinagan nora fa'inayan.	這樣子 那個 生活 對於 男人		錢才買生活必需品。	
註① milalaklaway: 提著燈火，在田間水溝，	② hafahafay: 本來很多之意，此處解為有財富		37	所以！第二天早晨
小溪流等處，捕捉魚蝦、蚌蟹、蛙類、田螺等	的人。		看見他到有錢人家兜售	
做為菜肴。			牛蛙。他這樣無憂無慮	
			的生活著。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
38	Ora nav to haw i, matatikda tora 那個 那樣 啊 呢 相遇 對於		38	這樣之後呢！他和
	sasafaay a wawa. Malcad kora harateg ira. 最小 孩子 相同 那個 想法 他的			最小的女兒相遇了。他
	Ora ko saka, hatira to hatira halafin i, 這個 所以 這樣子 這樣子 很久很久 啊			們倆一見鍾情。就這樣
	"Ono kaka awaid i, mihayai ko wama ato 那個 姐之 朋友 啊 答應 父親 和			戀愛了 很久 很久。
	wina! sa o mako han haw i, ano ca ka lic- 母親 就是 我的 那樣 啊 呢 為何 不 那樣 動			我的姐之的婚事。父親
	ayaw ko wama ato wina ako! lahci sa ko 問 父親 和 母親 我的 完成 那樣			和母親都答應了。唯有
	maan ho kiya?" sa kora sasafaay a wawa. 什麼 呢 那樣 那個 最小的 孩子			我的不動聲色。倒不如
	39 Milicay to tora wama ira. 要問 對於 父親 他的			我自己問之看！不然還
	"Wamaaw! iraay to kora pasowalay takowan- 父親啊 有友 那個 喜歡者 對於我			有什麼希望可言？
	an! samaan ho kini ama? pilicay to to ha- 怎麼樣 過嗎 父親 要問-問 對想			那 最小的孩子。裝着
	rateg niyam koninian!" 法 我們的 是這個			胆子去問父母
	han nora sasafaay a wawa kora malitgay 那樣 那個 最小的 孩子 那個 老人家			父親啊！有喜歡我的年
	sa kira. 那樣 啊			青人！這個怎辦？父親
	40 "Hatira sa kamo i, cima ho kini? 這樣下去 那樣你們呢 誰 還如此嗎			！我是告訴你。對於我
	mana ira ko ma'olahay to ma'apa'apa'ay a 怎麼 有友 喜歡者 傻瓜者			們的戀情！
	tamdaw?" sa kira wama ira sa kira. 人呢 那樣 那個 父親 他的 那樣 啊			最小的女孩子對老人家
	"Ya! o cima sao?" hanira! 呀 誰 呢 那樣他			這樣說。
	"Hay! ama! oya paliwalay to ok'okay!" 是啊 父親 那位 買賣者 牛蛙			和 你們已經這樣了！
				到底是誰呢？他不是瞎
				眼，怎麼喜欢上我們家
				的這位傻瓜小姐呢！
				父親說，呀！是誰呢！
				是！父親！是賣牛蛙的
				那位！

註① HaraLeg: 這裏指愛情。

主 題		地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
	41 oyanan kora pasowalan ako!" han 是那位 那個 情人 我的 說 nora wawa ira kora wama ira sa. 那個 孩子 他的 那個 父親 他的 那樣 Sopa'en nira kora wawa ira sa. 吐了 嘔 他 那個 孩子 他的 那樣 "Wo::! tfay! kiso! o nanimaan ko hatiraay 噢 吓 你呀 做什麼用處 這種人 saw? o paliwala:y aca to ok'okay! omanan 呢 買賣者 而已 牛蛙 是什麼 ko sa ka orip? ano so'lin ciwawa kiso i, 做為要 生活 如果 真正 生了孩子 你 呢 ira ko saka orip no wawa iso han?" 有在 去做 生存 孩子 你的 嗎		41 是那位年青人!" 他這樣對父親說。 父親一氣之下，對他最 小的女兒吐了一口嘔。 噢！吓！你呀！那種人 做什麼用呢？只是賣牛 蛙而已！以後要怎麼生 活呢？如果真的成了夫 妻，生了孩子，要用什 麼養孩子養家呢？
	42 hanira kora wawa ira. Odgan no s- 那樣他 那個 孩子 他的 只是這次 owal ira. Awa to ko سوال noya wawa ira 說話 他的 沒有 說話 那個 孩子 他的 to maan aca. 什麼 而已		42 他對孩子這樣說。 女兒只是說這一句：什 麼也不說了。
	43 Ora ko saka, ira sa ko paliwalay 那個 所以 有來 那樣 買賣 to ok'okay to papacpacem i, masasowal. 牛蛙 每天早晨 啊 互相談話 Hatira:: sa ko pinagan nira. 一直這樣 那樣 情形 他的		43 這樣所以，等到每 天早上青年人賣牛蛙時 ，和他談情說愛，他們 一直保持著同樣的感情
	44 Manegneg to no wama ira kora pal- 被看見 父親 他的 那個 買 iwalay to ok'okay! negneg sa kora wama 賣者 牛蛙 瞧之 那樣 那個 父親 ato wina ira i! "Omaan! o paliwalay aca 和 母親 他的 啊 是什麼 買賣者 而已 to ok'okay! sa o maan!" sa kora harateg 牛蛙 那樣 是什麼 那樣 那個 想法 ira sa kira. 他的 那樣 啊		44 有一天，被父親瞧 見了賣牛蛙的年青人。 瞧一瞧說。 什麼東西！只是賣牛蛙 而已！父親和母親，這 樣想著。

註① Wo::, 噁心！想吐的樣子。

② Tlay! 吐痰表示畜生！連狗都不如。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
45	Oyanan to i, a 之後 呢		45	之後呢！
"Ano hahaen han kona dmak toninian? ca ka 如果 如此下去 那樣 這個 事情 對於 這個 呢 不 會			如 果 把 這 個 事 情 , 一 直	
pasowal to wina ako to wama ako i, o mama 說 出 來 母親 我 父親 我 啊 成 為			托 下 去 , 有 何 結 果 呢 ?	
lahci ko maan ho kiya?" sa kora harateg 成 功 什 麼 還 是 嗎 那 樣 那 個 想 法			父 母 也 不 聞 不 問 , 還 談	
nora sasafaay. 那 個 最 小 的			什 麼 婚 嫁 ?	
46	Liyawen ho nira a pasowal kora m- 再 來 還 他 說 出 來 那 個		最 小 的 女 兒 , 在 心 中 這	
alitgay ira. Cisowal to koya malitgay i, 老 人 家 他 的 有 回 話 那 個 老 人 家 呢			樣 想 著 .	
"Ayia? omaan ko haharatgen iso toninian? 哎 呀 是 什 麼 還 要 再 想 你 對 於 這 個			46 他 又 再 一 次 大 膽 和	
O paliwalay aca to ok'okay! maan han no 買 賣 者 而 已 牛 蛙 什 麼 那 樣			老 人 家 說 出 來 . 老 人 家	
malitgay a miha'i! omaan ko sapimaan nira 老 人 家 要 答 應 是 用 什 麼 當 做 什 麼 他			回 話 3 .	
tisowanan? omaan ko sapariri' tisowanan? 對 於 你 用 什 麼 當 做 魚 餌 對 於 你			哎 呀 ! 對 你 們 兩 個 , 還	
ano saso'lin a ciwawa kamo i, omaan ko sa 如 果 真 正 生 子 孩 子 你 們 啊 用 什 麼 當 做			有 什 麼 可 談 的 ? 他 只 是	
pariri' namo? hamaan sa kako i, hamaan! 魚 餌 你 們 做 什 麼 那 樣 我 啊 做 什 麼			個 賣 牛 蛙 而 已 . 怎 樣 讓	
ano maliyag kiso to sowal no malitgay i, 如 果 反 對 你 說 話 老 人 家 啊			老 人 家 答 應 呢 ! 他 依 什	
miso sato a harateg!" hanira kora wawa 你 的 那 樣 想 法 那 樣 他 那 個 孩 子			麼 來 娶 你 ? 他 用 什 麼 來	
nira sanay. 他 的 那 樣			弄 你 ? 如 果 真 的 有 3 孩	
47	Hatiraay kora dmak. Ira ko saka, 這 樣 子 那 個 事 情 這 樣 所 以		子 , 要 用 什 麼 來 弄 孩 子	
"As! mana hanen kako! omako a ni haratgan 啊 怎 何 那 樣 對 我 是 我 要 想 法			? 我 說 不 要 就 不 要 ? 如	
			果 反 對 老 人 家 的 話 , 隨	
			便 你 怎 麼 去 想 ? 怎 麼 去	
			做 ! 他 對 孩 子 這 麼 說 .	
			47 事 情 是 這 樣 . 所 以	
			啊 ! 為 什 麼 這 樣 對 待	
			我 , 這 是 我 的 想 法 .	

註① sapimaan: 要用什麼東西來娶你, 指結婚費用。

② sapariri': 本來指釣魚時用的魚餌, 但此處一家生活, 弄育子女的费用。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	koranan haw i, mana? ha'enen ko sowal 是這個 啊 呢 為何 這麼做 佢話		為什麼對我這麼說呢?	
	takowanan!" sa kora sasafaay a wawa ira. 對於我 說 那個 最小的 孩子 他的		最小的女兒這麼說, 他 沒有一點想要逃走之意。	
48	Awa kora sapi laliwaw ira tora 沒有 那個 想要 逃走 他 對於		48 為什麼呢?	
	sowal no malitgay! samaan haw? awaay ko 佢話 老人家 為什麼 呢 沒有		他不要復話, 老人家這 麼說就這麼做。沒有第 二個想法, 就這樣不吭 聲就了事。	
	goyos ira haw! saka nasa ko malitgay sa, 嘴也 他的 啊 所以 這麼說 老人家 那樣		49 他另外有3新的想 法,	
	tre::p sa. 不吭一聲 那樣		啊, 我如果這樣下去: 什麼時候成家立業?	
49	I:ra to kora harateg ira i, 有3 那個 想法 他的 啊		50 日子很快的流過去 一月又一月。老人家 沒有答應出嫁的意思。 最後還是去問了。	
	"As! ano hatini sa kako i, hacowa kako a 啊 如果 這樣 那樣 我 啊 何時 我		如 果 這 樣 下 去 ! 父 親 !	
	ni safayag!" sa. 要 做 紬 綢 那樣		你們仍然不同意, 那我 隨我的便了! 他這樣問 老人家。	
50	Cikapi to ko lomi'ad, ci kapi to 加數 日子 有加		51 結果呢! 父親不是 這樣想。如果你這樣 做! 隨你的便! 父親這 樣對他說。	
	ko folad. Awa ko sowal no malitgay to mo'- 月數 沒有 佢話 老人家 直			
	clay. Sa'ikoray to a pilicay nira. 真的 最後一次 問話 他的			
	"Ano hatira a ama i, ca ka kahi kamo haw 如果 這樣 父親 啊 不要 肯 你側 啊			
	i, o no mako sato a harateg!" hanira kor- 呢 我的 3 想法 那樣他 那個			
	a, malitgay nira a pasowal. 老人家 他的 問話			
51	Araw han i, ca ka hatira kora ha- 結果 那樣 呢 不要 那樣 那個 想			
	rateg nora wama ira. "Ano hatira kiso i, 話 那個 父親 他的 如果 那樣 你 啊			
	miso sa a harateg!" han no wama ira. 你們 那樣 想法 說 父親 他的			

註① safayag: 打穀時, 防止穀粒四濺用的綢。
表示結婚生子, 成家立業之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
52	"As! ono kaka ako i, gaay ko sow- 啊 屬於 姐 我 呢 很好 呢		52	啊！為什麼對姐之
al ira ano pasowalen i, no ha'en han ko 話 他的 如果 要問 呢 為何 這樣 那樣				對待良好？為什麼對我
no maok? hay! okaniw nimaan! o paliwalay 我的嗎 是啊 是假的 並不是 買賣者				這麼壞？的確，我喜歡
to ok'okay kona ni pasowalan no mako i, 牛蛙 這個 要 情人 我的 啊				的，是個賣牛蛙的窮光
mana hatini ko سوال takowanan ho kini?" 為何 這樣 說話 對於我 還呢				蛋！一點也不是假的。
sa kora sasafaay a wawa. 那樣 那個 最小的 孩子				為什麼對我這樣說話呢
53 Tafo hanira to fwlosiki ko riko' 包了 那樣他 包袱 衣服				？
ira i, laliw sa. Tayra tora fa'inayan i, 他的 啊 逃走 那樣 來到 對於 另人 啊				他自己也很懊惱。
haklog sato. Sa kira tora paliwal ira to 跟著 那樣 那樣 那個 對於 賣 他				53 他用包袱包了衣服
papacem. Mala haklog milaliw. 早晨 成為 跟著 逃走				離家出走，來到他喜歡
54 Ha::to a ira ko سوال nora wama 等著等著 有來 說話 那個 父親				的人，而且跟他一起生
ato wina i, awa. Pakinahira han to ira 和 母親 啊 沒有 讓他去(不管他) 那樣 他				活，就這樣跟著賣牛蛙
kora wawa to sasafaay. Hatiraay ko pinag- 那個 孩子 最小的 這樣子 情形				的青年，成之一個家庭。
an nira toranan. Awa ko sapa hawykid ira 他 對於這個 沒有 去做 嫁裝 他的				54 等著等著，是否父
wawa ira. O pilaliw pilaliw! awa ko maan 孩子 他 逃走 逃走 沒有 什麼				母有消息來？但是沒有
aca kora wawa ira toranan. 而已 那個 孩子 他的 對於這個				任何消息。父母都不開
55 Saka! hatiya sato i, mararamod 所以 這樣子 那樣 啊 結為夫妻				心最小的孩子。事情改
to i, itira i tnok no liomah kora loma'. 啊 在這裏 在中間 田地 那個 家				變如此。父母一點也沒
				有送他的嫁裝。
				他就這樣一個身子，離
				開了家。
				55 所以，之後呢！
				他們結為夫妻了。一起
				生活在田地中間的家。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
56	Dadaya milaklaw to ok'okay. Oran- 晚上 提燈捕獵 牛蛙 是這		56	他的丈夫，到3晚
an ko saka'orip nagra a malalamod sa. 個 維持生命 他們 結為夫妻 那裏			上，提火把捕捉牛蛙，	
57	Hatiya sato, ci kapi to ko mihca- 那樣 之後 有 增加 年頭		來維持家計。	
an, ciwawa to. O fa'inayan ko wawa ira. 有孩子 男的 孩子 他的			57 那樣之後，一年過	
Awa ko sapariko' ira to wawa ira. Oriko' 沒有 衣服穿 有 孩子 他的 是衣服			去3。他生了一個男孩	
to ira i, awa ko sapi 'aca. Otiposan iti- 他呢 沒有 去做 買來 是冬天 在那			子。他們窮得竟沒有衣	
ya. Sa kira ko kahofocan itiya. 時 記 啊 生下季節 在那時			服讓孩子穿。連買衣服	
58	Mitatagic kora wawa ira. 會哭泣 那個 孩子 他的		的錢都沒有哩！那冬	
"As! kona wawa ita!" sa kora harateg nora 啊 這個 孩子 我們 沒那個 想法 那個			天寒冷天氣生的孩子。	
malalamoday sa kira. 結夫妻 沒 啊			58 孩子冷得會哭泣。	
59	Oyanan to i, 之後 呢		啊，我們的兒子怎辦？	
"Samaan kona hatiniay ho kini?" sanay. 怎辦 那個 這樣的 呢 那樣			兩個年輕的夫婦，就這	
Milaklaw kora wama ira. Tayra i alo. Ya! 提燈捕獵 那個 父親 他的 來到 在河裏 呀			樣束手無策。	
milaklaw sa kora wama ira i, so'linay! 提燈捕捉 那樣 那個 父親 他的 啊 真的			59 之後呢！	
adihay kora ok'okay ira, paliwal to papa- 很多 那個 牛蛙 他的 賣賣 早			這種困境怎麼熬過呢？	
cem. Itira i niyaro' no wama ira. 晨 在那裏 在村莊 父親 他的			夫妻傷腦筋。	
60	Ira ko saka, mahrek a paliwal i, 這樣 所以 是畢 賣 啊		孩子的父親，仍然提著	
minokay to, tayra i loma' ira. 回家 來到 在家 他的			火把，來河裏去捕捉牛	
			蛙。	
			沒有想到抓了不久牛蛙	
			回來，第二天早上到村	
			莊去賣了。	
			60 就這樣賣了牛蛙	
			回到他的家。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
60	Masasowal to a malalamod. 互相商量 夫妻		60	夫妻商量了。
"Samanen no mita kona wawa ita i, ca ka 要如何 我們這個孩子 我們啊 不要 tomagic hani?" 哭泣 呢			要如何處理我們的孩子 ？使他停止哭泣呢？ 這個就是孩子沒有衣服 穿的關係啊！	
Hay! samanen! awa ko riko nora wawa hiwa- 是啊 要如何 沒有 衣服 那個孩子 啊			這個事情要如何去克服 呢？	
wa! "Samanen kona dmak ita ho kini?" sa. 要如何 這個事情我們還呢 那樣			61 之後呢！	
61 Oya nan to haw i, 那個那樣 啊 呢			這樣的話：抱著這孩子 ，到老人家家去！也許 老人家看到小孩發起 可憐之心，給幾件衣服 也说不定？夫妻滿懷著 希望說。	
"ano hatira haw i, ala han kina wawa! ta- 如果這樣 啊 呢 拿著那樣這個孩子 來			62 他妻子呢！還差點 能走路啊！	
yra tora loma' na malitgay! ano samaan i, 到對於家 他們老人家 如果如何 啊			由他丈夫抱著孩子，來 到老人家家門口，請求 給孩子一點衣服。	
sini'ada tona wawa i, mi'a'i to alatek?" 起可憐心 對於孩子啊 要接受 也許			63 來到老人家家裏時 ，妻子的父母，連回頭 看孩子一眼都沒有，但 母親還有歡迎之意，就 是孩子的外祖父呢！	
sa ko harateg nagra a malalamod. 那樣 想法 他們 夫妻				
62 Ora han a fafahi ira i, samisimi- 那個那樣 妻子 他的 差一點				
si ho a romakat hiwawa! hawikiden nira k- 還 走路 啊 隨身帶著 他的				
ora fa'inay, tayra i loma' nora fafahi 那個丈夫 來到在家裏 那個妻子				
ira. 他的				
63 Saka, tayra sa i loma' nora fafa- 所以 來到那樣在家 那個妻子				
hi ira i, ca ka pisikol kora faki ira at- 他的 啊 不那樣回顧 那個父親 他回和				
o wina ira. Ora wina ira i, mihamhamay to. 母親 他的 那個母親 他回呢 歡迎之意				
Ora faki nora ni hofocan wawa i, ca ka 那個外祖父 那個他生下孩子 啊 不要				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	pisikosikol sa kira. 要回頭一下 那樣啊		不聞不問。	
64	"As! no sahatini sa kona wama ni- 啊 為什麼 這樣子 這 那個 父親 我 yam?" sa koya kadafo. Nokay sato toyanan. 們 那樣 那個 女婿 回家 那樣 那一次		64 我們的父親，為什 麼這樣呢？ 女婿說。	
	Oya nan to i, odadaya to, milaklaw to ko- 那個 那樣 之後 晚上 去捉火把捕捉 那		那次就這樣回來了。	
	ra wama no wawa. 個 父親 孩子		之後呢！晚上，孩子的 父親，又提燈抵牛蛙。	
65	Milaklaw toranan i, malinah ko pi 捉火把捕捉 這個 啊 改地方 要		65 他改換了抵牛蛙之 處。	
	laklaw nira sanay. Milaklaw sa i, milakw- 捉火把捕捉 那個 那樣 捉火把捕捉 那樣啊 要越過		要越過一個山頭了。舉	
	it to tokos. Ano patinako i, matini! 山峯 如果 舉個例子 呢 這樣吧		個例子是這樣吧！我	
	itini pasawali ko loma' ita i, tayra to 在這裏 東側 家 我們啊 來到		們的家在東側。	
	i kowakowaan ni laklaw. Ha'nen kora pati- 在 (地名) 要捉火把捕捉 這樣子 那個 舉		之來到 kowakowaan 這裏來	
	nako. 例		捉火把抵牛蛙吧！我這 樣舉個例。	
66	Milakoit to tokos. sa kira. Tayra 要越過 山頭 那樣啊 來到		66 要越過山頭之後，	
	to i alo. Tayra sato i alo milaklaw i, 在 河川 來到 那樣 在 河流 要捉火把捕捉啊		來到山谷的河流。	
	ira kora kora ok'okay to ta'agayai sa to 存在 那個 那個 牛蛙 很大的 那樣		要到這裏捉著火把捕捉 牛蛙啊！他找到一隻很 大牛蛙。	
	ccayai sa. 一隻 那樣		67 在那裏跳躍。他捕 捉那隻大牛蛙，抵不著	
67	Troc! troc! sa i, lpelen nako sa 跳躍 跳躍 那樣啊 捕捉 我 那樣		。便鑽進洞穴中，就在 石頭縫裏。	
	i, ya! ca ka lpel. Micmod i dihiif no fak- 啊 呀 不要抓住 鑽入 在 洞穴 石頭			
	loh kora ok'okay sa kira. 那個 牛蛙 那樣啊			

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
68	Saka, mokmoken nira i, awa to ma- 所以 爾富行進 他 啊 沒有 找		68 所以，鑽進裏面去
	kra kora ok'okay. Sadak sa i, o faki sa. 到 那個 牛蛙 出來 那樣 啊 老人 那樣		3。大牛蛙不見了。結
	"Mimanay kiso saw?" han noya faki kora 做什麼 你 呢 那樣 那個 老人 那個		果出來好是白髮蒼之的
	milaklaway to ok'okay. 要捉大把捕捉 牛蛙		老人，「你在做什麼？」老
69	"Hay! nimanay hna! faki kako! mi- 是啊 做什麼 那樣 老人 我 贊		人問捉牛蛙的人。
	cmoday kiya ok'okay itini! nani tira i n- 入3 那個 牛蛙 在這裏 從 那樣 在		69 是啊！你問我做什
	owalian i, cpten ako sa kako i, ca ka cp- 東側 啊 捉住 我 那樣 我 啊 不要捉		麼嗎？我呢！看見牛蛙
	et ako! cmod sa tona dihi f i, kilikilimen 住 我 鑽入 那樣 對於 洞穴 啊 找來找去		鑽進石頭縫裏，從東側
	ako i, awaay! kafahalan i, ira kiso itini! 我 呢 沒有 沒想到 呢 有來 你 在這裏		這裏，我想捉它，但我
	"hanira kora faki sa. 那樣 他 那個 老人 那樣		捉不住。隨鑽入到石縫
70	"Hay han!" sa kora sowal ira. 是 嗎 那樣 那個 說話 他的		裏的洞穴去了，我正在
	Sa ka, oranan to i, "O hatiniay kora dmak 所以 那樣 之後 是這樣子 那個 事情		找時，我發現你在這裏
	iso han!" sa. Mihadakan nora faki ko ccay 你的 是嗎 那樣 拿出來 那個 老人 一個		呀！他對老人說。
	a caki to 'kim sa kira. sa ko sowal no 番箕 金子 那樣 啊 那樣 說話		70 是嗎？老人說
	mikitohay. 說故事者		之後呢，
71	Ora 'kim hananay! cowa koya no 那個 金子 那樣呢 不是 那個		事情原來就是這樣！
	fati a 'kim! oya masa onocay! hato timra 戒指 金子 那個 形如 扁担 像 鋸		設定老人就拿出一個番
	no tafokod. Hatira ko taagay nira, 魚網 那樣 大 他的		箕，
			番箕中盛滿著亮晶晶全
			黃色的金子。
			71 那些金子呢！不是
			像我們所帶在手裏戒指
			，形如扁担，如同掛在
			魚網助沉鉛一模一樣。

註① Timra: 是子彈角羊，但此為鉛製魚網邊的助
沉器。

② Tafokod: 捕魚網的一種，撒投在淺灘中的圓

形魚網。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	hatira ko kakaya' nira. sa kira. 那樣子 長度 他的 那樣啊		長度大小一樣。	
72	Hadaken nira ko ccay a caki. Sapi 拿出來 他 一個 各箕 想要		72 老人拿出一個各箕，要贈送給抓牛蛙窮困人家。他立即伸手接。	
	layapaw sa koya milaklaway to ok'okay i, 接過來 那樣那個 提火把捕捉 牛蛙 啊		人家。他立即伸手接。	
	"cowa ko kiso ko ma milayap! arawen kora 不是 你 要 接受 找來 那個		這並不是你來接受的，	
	ci limogkig hananay a tamdaw! oranan ko 叫 (人名) 那樣的人 人 那位		你去找來名叫 limogkig 這個人，由他來接受這個	
	mami layap itiya ga' gaay!" 要 接受 才好 可以 很好		金子！	
73	sanay kora sowal nora faki sa ki- 說 那個 說話 那個 老人 那樣啊		73 白髮蒼老的老人這樣說。	
	ra. Harateg sato i, 想一想 那樣 啊		他仔細一想，	
	"Cima ko ci limogkig hananay ho kini?" sa 是誰 叫 (人名) 那樣的人 是不是呢 那樣		誰是叫 limogkig 這個人呢	
	kora miok'okay. 那個 捉牛蛙者		這是一國謎。	
	"Alatek i, mafana' ko fafahi ako tora ci 也許 啊 知道 妻子 我的對於 叫		啊！也許我太知道名叫 limogkig 這個人！	
	limogkig hananay!" sa kora harateg ira sa. (人名) 這個人 那樣那個 相信 他的那樣		他滿懷著希望回家了。	
74	Minokay sa i, tahaloma' i, licaen 回去了 那樣啊 來到家裏 啊 問		74 他回到家裏，	
	nira koya fafahi ira. 他 那個 妻子 他的		馬上去問妻子。	
	"idag! idag! milaklaw sa kako to ok'okay 朋友 朋友 去提火把捕捉那樣我 牛蛙		朋友！朋友！我今天去山各裏抓牛蛙時，發現	
	i, ira ko ta'agay ok'okay! lplen nako sa 啊 有在 很大 牛蛙 捕捉 我 那樣		3 一隻大牛蛙。我捕捉它，找不著，結果呢！	
	kako i, araw han i, milaliw milaliw! o h- 我 啊 結果 呢 逃開 逃開		它逃開了。我平時抓牛	
	atiniay to a pilaklaw no mako i, 平時 要提火把捕捉 我 呢		蛙時，	

註① itiya: 在那時, 才可以。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ranikayai a macpet! oya sa ok'okay i, ta- 一下子 捉住 了 那個 牛蛙 呢 很		一下子就可以抵住了。	
	agay! lplen nako, ca ka cpet! araw han i, 大的 捉住 我 不要 捉住 結果 呢		但是這隻大牛蛙呢！我 伸手捉它，捉不到，結	
	micmod toya dihiif no fakloh! itira kako 鑽入 對於 洞穴 石頭 在那裏 我		果鑽進石頭縫的洞穴中	
	ni ^① kakiwkiw toya dihiif i, ira koya faki. 要 伸內挖取 對於 洞穴 啊 有在 那個 老人		，我拼命把手伸內摸索	
75	Hatiraay koya dmak saka! 'nimanay 這樣子 那個 事情 所以 做什麼		時，發現老人站在旁邊	
	kiso?' saan! 'Hay! mikilimay kako to ok'o- 你呀 那樣 是啊 正找尋 我 牛		75 事情就是這樣： 你在做什麼？ ^② 他問我，	
	kay! micmod itini koya ok'okay i, saka, 蛙 鑽進 在這裏 那個 牛蛙 啊 所以		我正找鑽進的大牛蛙！ 所以我在這裏！ ^③ 我對老	
	itini sa kako!' hanako koya faki! 在這裏 那樣 我 那樣我 那個 老人		人這樣說	
76	'Hay! han!' sa. Oya nan haw i, 是 嗎 那樣 那個 那樣 之後 呢		76 嗎？ ^④ 他說 之後	
	mihadakay to caki! piparoan nira to 'kim! 拿出來 番箕 放置 他 金子		呢！老人拿出戲滿金子的 番箕，形如扁担。	
	o masa onocay a 'kim! oya nan ko sa pafli 形如 扁担 金子 那個 當做 給與		老人以這個番箕的金子 來贈送給我。	
	takowanan! 對於我		77 我想接受來時，結 果並非你想像那麼容易	
77	Layapen ako sa kako i, araw han i, 接受 我 那樣我 呢 結果 呢		，他並非這麼說的。	
	cowa ka hatira kora sowal ira. 並非 那樣 那個 復述 他的		這樣的話，這個金子， 並非由你來接受，去尋	
	'Ano hatira haw i, cowa ka kiso ko ma mi- 如果 這樣 啊 呢 並非 你 要 接		找一個名叫 limogkig 這個	
	layap! arawen kora ci limogkig hananay 受 去尋找 那個 叫 (人名) 這個人		人，由他接受贈與！ ^⑤	
	to, mami layap a pafli tisowanan!' sanay 要 接受 給與 對於你的 那樣		他這樣說。	
	ko sowal ira. 復述 他的			

註① Kiwkiw: 從小洞裏伸內挖取。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
78	Ora ko hananay tisowanan! cima 這個 所以請求 對於你 是誰		78 因為如此，所以請 求你！你認不認識名叫 limogkig 這個人嗎？ 他向妻子問道。
	kora ci limogkig hananay saw?" 那樣他 那個 妻子 他的		
	hanira kora fafahi ira. 那樣他 那個 妻子 他的		
79	"Cima ko ci limogkig hananay? co- 是誰 叫 (人名) 這個人呢 不		79 limogkig 這個人到底 是什麼人，我也不認識 limogkig 是什麼人啊？ 他的妻子也莫名其妙地 說。
	wa ka fana' kako tora ci limogkigan!" sa 要知道 我 對於 叫 (人名) 這個人 那樣		
	kora sowal no fafahi ira sa kira. Sa har- 那個 說話 妻子 他的 那樣 啊 就 想一		
	atgen nira i, ca ka fana'. 想 他 呢 不要 知道		
80	Ora to a wawa ira i, tatagi:::c 那個 孩子 他的 啊 哭個不停		80 這個孩子呢！還是 哭個不停。
	sa, sa kira! 那樣 這樣 啊		
	"As! samaanen ko hatiniay ho kini awid? 啊 怎麼辦 這種問題 啊 朋友		這個問題，怎麼辦呢？ 朋友！名叫 limogkig 的， 我們也不認識！我們也 沒有辦法拿到老人給我 們的金子啊！ 他們這麼想著。
	ci limogkig sa i, ca ka fana' kita! adi 叫 (人名) 那樣啊 不要 知道 我們 啊		
	awid koya 'kim! toya sapafli noya faki!" 朋友 那個 金子 對於 給與 那個 老人		
	sa kora harateg ira. 那樣 那個 想法 他的		
81	Ora han to a wawa ira i, magaref 那個 那樣 孩子 他的 啊 更加		81 他們的 孩子，哭聲 更加的厲害。
	maga::lef ko tagic nora wawa ira sanay. 更厲害 哭泣 那個 孩子 他的 那樣		
	"Sa-ka! ano hatira idag i, liawen ho tay- 所以 如果 這樣 朋友 啊 再來 還未		不起！朋友！再一次到 老人家去！第一次的排 訪雖然失敗，這一次我 想，也許發出同情之心
	ra toya malitgay! ano kina ccay panegneg 到 對於 老人家 如果 第一次 排見		
	to wawa ita i, caho ka sida'it alatek? 孩子 我們 啊 還未 要 可憐 也許		

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
82	samanen i, ca ka hina tayra kita. 因為 呢 不要 常 來到 我們		82	因為，我們不常去探親，如米去了兩次三次帶著孩子去探親，也許孩子的哭聲就要停止！，妻子勸丈夫這樣說。
Ano kina tosa, kina tolo ko panegneg ita 如果 若干 兩次 若干 三次 給他看 我們				
to wawa ita i, alatek gaay to ko tagic no 孩子 我們 啊 也許 很好 哭泣				
wawa ita!" han nora fafahi ira kora fa'i- 孩子 我們 那樣 那個 妻子 他的 那個 丈				
nay ira. sa kira. 夫 他的 那樣 啊				
83	To ka samisimisi ho no rakat no 那樣 差那麼一點 還 走路		83	他的太太，仍然還是不能勉強走路，仍然還是生產期未過啊！這位提火把抵牛籠的丈
fafahi ira to kahofoc. Ora fa'inay ira 妻子 他的 生產期 那個 丈夫 他的				
tora laliwalay to ok'okay, 對於 買賣 牛蛙				
"Hay!han!" sa takinien to nira kora wawa, 是 嗎 那樣 抱著 他 那個 孩子				
tayra toya loma' noya faki ira. sa kira. 來到 對於 家 那個 老人 他的 那樣 啊				
84	Tayra sa i, ira to koya faki. Ora 來到 那樣 啊 有在 那個 父親 那個		84	他來到那裏，父親在家裏間坐著，孩子的外祖母呢！有事不在家裏，父親還迎接如心情都沒有，他抱著哭泣如孩子很久很久，孩子仍然哭個不停。
Wina i, o mamō nora wawa, awaay i loma'. 母親 啊 外祖母 那個 孩子 不在 在家裏				
Tayra sa i, ca ka pihamham koya faki. Ta- 來到 那樣 啊 不要 要歡迎之意 那個 父親 抱				
kini:::' hanira kora wawa ira, cowa ka 著很久 那樣 他 那個 孩子 他的 不會 要				
pisawad ko tagic. 停止 哭泣				
85	Ora han a malitgay i, itira i fa- 那個 那樣 老人家 啊 在那裏 在		85	這位老人家呢！坐在門邊不聞不問，他不知道在那裏想些什麼？這樣吧：把孩子拿來！
wahan a maro' sa. Sama:::nay to haratgen 門邊 坐下 那樣 不知怎樣 想話				
nira i, "Ano hatira i, taynien kora wawa! 他的 啊 如果 那樣 啊 拿來 那個 孩子				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
86	tayni i, tomagic! tayni haw i, ca 來這裏啊 哭泣 來這裏啊 呢 不		86	一來這裏就哭泣！
ka tomagic ko gaay to! omaan ko tatagice- 要 哭泣 很好 是甚麼 一直哭泣			來這裏應該不要哭才好	
n!" han nora faki ira kora wawa sa kira. 的 說 那個 外祖父 他的 那個 孩子 呢 啊			！哭什麼呢！' 孩子的外	
Paflien nora wama ira kora wawa ci fakian 給與 那個 父親 他的 那個 孩子 叫 外祖父			公 終於 開口了。	
nira. 他的			孩子的父親，把那孩子	
87	Ora harateg nora kadafo ira tora 那個 想法 那個 女婿 他的 對於		遞給外公，就是他的岳	
wama i, "Kala maan i, mi'a'i tora wawa m- 父親啊 變成 什麼 啊 要接近來 對於 孩子			女大人。	
i'afilid i, paflihan to riko'!" na sa ko 抱一抱 啊 給與 衣服 以為			87 那個父親的女婿，	
harateg ira. Ira ko saka, paflien nira. 想法 他的 這樣 所以 給與 他			就是岳父。	
88	Paflien nira i, tomagic kora waw- 給與 他 啊 哭泣 那個 孩子		他接了這個孩子，希望	
a. "As! mana? wawaan ko hatiniay!" sa. 啊 為何 孩子 這樣的 那樣			不僅父親抱一抱，能給一	
Oya ta'ta no loma' kiya haw! tiya 'eric. 那個 鎖頭 象門 不是 嗎 那個 鐵製			件衣服多好！' 女婿這樣想	
tfig tfig! han nora faki kora fawanan i, 動著 動著 那樣 那個 外祖父 那個 門扇 啊			88 孩子遞給岳父，孩	
"klig! klig! klig!" sa. 鈴 鈴 鈴 那樣			子還是哭泣。	
89	Oya pikaklig noya fawahan i, trep 那樣 鈴聲 那個 門扇 啊 停止		那有這種愛哭的孩子！'	
sa ko tagic noya wawa. Awa to ko honi no- 那樣 哭泣 那個 孩子 沒有 聲音 那			家則不是有鎖頭嗎！是	
ya sakaki i, tomagicay. Kina tolo a nisa 個 鎖頭 啊 哭泣了 若干 三次 要			個鐵製的，動一動就有	
tfitfig koya akog ira i, kina tolo a ca 動一動 那個 公之 他的 啊 若干 三次 不			聲音。岳父把鎖頭動一	
			動，就有鈴之響聲。	
			89 就是這種鈴聲，使	
			孩子他哭泣停止了。響	
			聲停止了，就哭。他的	
			外公，動三次，孩子就	
			三次不哭了。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
	ka tomagic. Hawaden nira i, tomagic. 哭泣 停止 他 啊 哭泣		停止 了 就 哭。	
90	Ira to kora licay ira tora kadafo. 有 那個 問話 他 對於 女嬸		90 他就 有 話 問 他 女嬸 說。	
	"Kadafo! pagagan to namo kona wawa namo?" 女嬸啊 取名字 像個 這個 孩子 你們		女嬸啊！這孩子 取個 名	
	hanira kora kadafo ira. 那樣他 那個 女嬸 他的		字 了 沒有 呢？ 問 女嬸。	
	"cowa ho! o ka hadak ho ira i nacila! ha- 沒有 還 要 出來 還 他 在前幾天 何		是 沒有 哇！這孩子 前幾	
	cowa pagagan!" hanira kora wama ira sa k- 時 取名字呢 那樣他 那個 父親 他的 那樣		天 才 生 出來！還 沒有 給	
	ira. 啊		他 取個 名字 啊！	
91	"Ano hatira kadafo i, ci limogkig 如果 這樣 女嬸 啊 叫 (人名)		女嬸對 岳父 這樣 回答。	
	han kona mitatagicay a wawa!" hanira kora 那樣 那個 要 哭泣的 孩子 那樣說他 那個		女嬸！不 然 這樣 好 了！	
	kadafo ira sa kira. Oya nan to i, 女嬸 他的 那樣 啊 這樣 之後 呢		我 來 取個 名字 叫 limogkig	
	"A! ci limogkig!" sato koya kadafo ira sa. 啊 叫 (人名) 那樣 那個 女嬸 他的 啊		好 了，給 這 愛哭 孩子！	
92	Tansol cfit hanira koya wawa, nani 馬上 強迫 那樣他 那個 孩子 從		他 對 女嬸 這樣 說。	
	afofoan noya faki. Maharateg ira koya so- 抱著 那個 外祖父 想到了 他 那個 說		啊！名 叫 limogkig！	
	wal toya, ci ok!okay a faki. Toya itiraay 話 對於 有 牛蛙 老人 對於 在那裏		女嬸 恍 然 大 悟。	
	i dihi. Ci limogkig sa i, maharateg ira 在 洞穴 叫 (人名) 那樣 啊 想到了 他		92 他 馬 上 把 孩子 從 岳	
	koya sowal noya kawas. 那個 說話 那個 鬼怪		父 手 中 強 迫 來，他 想到	
93	Cfit hanira koya itiray i akog a 強迫 那樣他 那個 在那裏 在 公公		大 牛 蛙 變 的 白 髮 蒼 之 的	
	wawa! Alaen to nira a minokay. 孩子 拿 了 他 要 回家		老 人，在 個 穴 旁 還 對 他	
			說 的 話，叫 他 去 尋 找 名	
			叫 limogkig 之 人，替 他 取	
			黃 金 之 事。	
			93 他 抱 了 孩 子 就 往 外	
			面 跑 回 家。	

註 Kawas: 鬼怪, 泛指那位牛蛙變成的人。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
94	Awa to ko sowasowal ira to "mino- 沒有 一句話也沒說他 要回		94	他連一句話都沒有
kay to kami!" sanay tora wama ira. Safah- 家 我們 那一句 對於父親 他的 標住了			向岳父說我們回來了	
ka' sato koya wama ira. 那樣 那個 父親 他的			！難怪他的岳父莫名其妙。	
"Omanan a kadafo ko hatiraay! tomagic ko 是什麼 女婿 這種人 哭泣			什麼女婿嗎！他的孩子	
wawa ira i, pafli takowanan! ya! haenen 孩子 他的 啊 給與 對於我 呀 這樣			哭了。他給了我！我就	
ako ko wawa ira i, tomrep kotagic no wawa 我 孩子 他的 啊 停止 哭泣 孩子			這樣抱著孩子，我設法	
ira! hawaden ako i, tomagic! 他的 放手 我 啊 哭泣			別讓孩子哭泣。外孫就	
95	Ci limogkig ko gagan no wawa iso 叫 (人名) 名字 孩子 你的		95	叫 limogkig 取名字給
han i, mana? micfis takowanan? mapillay 那樣 啊 為什麼 強迫我 對於我呢 不喜歡			孩子！為什麼突然從我	
ho kini?" sa kora wama ira. 是不呢 那樣 那個 父親 他的			懷中強迫孩子就跑回家	
96	Araw han i, ira kora matgilay ni- 結 果 呢 有在 那個 聽到 他		了！是不是不喜歡呢！	
ra tora limogkig hananay a gagan no wawa 對於 (人名) 那樣 名字 孩子			父親這樣自言自語。	
ira. Oranan kora maharatgay noya kadafo 他的 是這個 那個 想起來 那個 女婿			96 原來！是聽到取名	
ira. Afas hanira koya wama nira i, 他個 強迫我 那樣他 那個 父親 他的 啊			字給孩子為 limogkig 的時	
97	alaen to nira a minokay. Sa fahka 拿 了 他 就回家 哪標住		候，才想到了神奇的怪	
sa koya faki ira. 那樣 那個 外祖父 他的			老人說的話。所以把孩	
"Omanan a kadafo ko hatiraay! so'linay to 是什麼 女婿 這樣的 是真的			子強迫了。	
haw! matatikdaay ko maapaay haw! 啊 結合在一起 傻瓜者 啊			97 他抱了孩子就回家	
			。孩子的外祖父愣住了。	
			這是怎樣的女婿啊！	
			是真的嗎？俗話說，傻	
			瓜的男女會結合在一起！	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
98	Maapa ko wawa i, maapaay ko fa'i- 傻瓜 孩子啊 傻瓜 女		98	孩子傻瓜，女婿也
nay ira haw!" sato kora harateg nora akog 夫 他的 是嗎 那樣 那個 想法 那個 公之			很傻？！ 孩子的外公，心裏從是不平靜。	
nora wawa sa kira. 那個 孩子 那樣 啊			原來！女婿就是有另外的目的和想法。岳父都不查覈。	
Araw han i, iraay ko ni haratgan noya ka- 統 是 呢 有在 要 想 到 的 那個			99 來到家裏之後，夫妻互相商量。	
dafo ira. 女婿 他的			現在呢！已經找到了神	
99 Tahira sato i lima' i, ma ka kit- 來到 那樣 在 象 啊 相互 談			祕老人所說的，替我們接受金子的，名叫 limog-	
oh to tora fafahi ira. 這 對於 妻子 他的			kig 的，來取給我們的孩子 ^② 我們的父親這麼說。	
"Ano hatira haw i, iraay to ko makraay a- 如果 這樣 啊 呢 有在 找到了			100 取名給這孩子為 limogkig！父親說的！他	
ko! o sowal no akog nona wawa i, 'ci limo- 我 說話 公之 這個 孩子 啊 叫 (人)			問給孩子取名了嗎？ ^② 我	
gkig ko gagan nira! han ko pagagan tona 名) 名字 他的 那樣 取名字 對於			說沒有！ ^② ，他就叫我。	
wawa!' sanay. Ora sowal nora akog i, 孩子 那樣 那個 說話 那個 公之 啊			取名給孩子為 limogkig。	
100 'pagagan to kona wawa?' saan ko 起名字 這個 孩子 那樣			他這樣告訴我。	
licay nira. 'caho!' hananay ako! 'Ano ha- 問話 他的 還未 那樣 我 如果 這			101 所以：啊！這個就	
tira i, ci limogkig ko gagan nira haw!' 樣 啊 叫 (人名) 名字 他的 啊			是我正在找的人！ ^② 我馬	
sanay ko sowal ira. 那樣 說話 他的			上從父親懷中，把孩子	
101 hatiraay saka! 'Ha! ini koya so- 這樣子 所以 哈 這裏 那個 說			強過來了。	
wal noya pasowalay takowanan!' sa kako i, 話 那個 說話者 對於我 那樣我 啊				
afas hanako koya malitgay! ano hatira i, 強過來 那樣我 那個 老人家 如果 這樣 啊				

① Wawa: 孩子，就是外祖父的孫女。

② Ha!: 哈！是驚訝之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
102	hay to ko roray no miso! papacem 真的 很累 你 明天早上		102	的確，你非常辛苦
i, tayra to kita toya akog! tayo hanita 啊 來到 我們 對於 公之 慢之 那樣我				，明天我倒見阿公，慢
korakat ita! hai to ko lolay no miso i, 走路 我們 真的 累壞 你的啊				之走路。的確，你非常
ano ca sa ka tayra kiso i, 'icowa ko wina 如果不那樣要來到你啊在那裏 母親				辛苦的，如果你不去，
nona wawa?' wa saan to alatek i, gaay ni- 這個孩子 哇這樣 也許啊 很好不				阿公問到孩子的母親在
maan! sanay kako!" hanira kora fafahi ira. 是的 那樣我 那樣他 那個 妻子 他的				那裏？ ^可 也許要問到，這
103	Ira ko saka, mahaklog to tayra 這樣 所以 要一起走 來到		103	樣子，所以，一
tora ka tayraan. Milakoit to tora ccay a 對於 要 要到之處 要越過山 對於一個				起走，要越過山頭，山
tokos. Caho ka tanoktok ko rakat nora fa- 山峰 還未要 身體健康 走跑 那個				峰。這對於剛痊愈，體
fahi ira. Tayo hanira a romaka a tayra. 妻子 他的 慢之 那樣他 走路 來到				力還未恢復的太太來說
sa kira. 那樣啊				，是在之一件冒險的事
104	Tayra sa i, so'lin! ira koya fa- 來到 那樣啊 真的 有在那個 老		104	情。所以，必須謹慎的
ki, koya akog. sa kira. Saka sowalen to 人 那個 阿公 那樣啊 所以 說話了				慢之走。
nira koya akog. 他 那個 阿公				來到那裏，真的，
"Ano hatira a akog! inito koya ci limogk- 如果這樣 阿公 在這裏 那個 叫 (人名)				老人已經等在那裏。就
ig hananay a sowal no miso a tamdaw!" 這個人 說話 你的 人				之那位阿公。看見他們
105	hanira kora akog sa kira hiwawa! 那樣他 那個 阿公 那樣啊 呢		3 !	來，就說，
itira tora dihiif. 在那裏 對於 洞穴。			105	阿公！名叫 limogkig 的，
				是你說的那個人在這裏
				！
				他們到山谷洞穴旁
				，對阿公這樣說。

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
106	"Hay! onini ko ma milayap! tala- 是啊 是這個 要 接受 等待		106	啊！那就是他來接 受我的贈與！昨天等 你們一整天，你們沒來！ 現在！你們來得好！由 limogkig 來接受吧！ 阿公對一對夫妻，說得 很乾脆。
en kamo i nacila i, awa sa kamo i! no ha- 你們在昨天 啊 沒有那樣你們 啊 呢				
tini sato kamo i, gaay to! ci limogkig ko 友 那樣 你們 啊 很好了 叫 (人名)				
ma milayap! kona papaflien ako!" sa kora 要 接受 這個 給與 我的 那樣那個				
akog kora malalamoday a tatosasa sa kira. 阿公 那個 結為夫妻 兩人 那樣啊				
107	Saka oranan to hiwawa i! samaneni! 所以 這樣 啊 呢 怎樣		107	所以，之後呢！你 想一想，他太太，千辛 萬苦走到這裏，很勉強 走到這裏，又接受了笨 重的金子！那怕勉強有 力的丈夫，是無法拿得 起的。因為牽毒子，把 小孩，又拿一箱筭的金子
romakat koya fafahi ira i, samaan? samis- 走路 那個 妻子 他的 啊 怎麼辦 差一點				
imisi ho a romakat. Ano paflien nira koya 點 還 走路 如果 給與 他 那個				
fa'inay ira i, cima ko mami tatiw? cima 丈夫 他的 啊 是誰 要 拿呢 是誰				
ko mami kayat tora fafahi ira? cima ko 要 牽手 對於 妻子 他的 是誰				
ni takini' tora wawa? sato kora dmak. 要 抱著 對於 孩子呢 那樣 那個 事情				
108	Marawraw to itira. 很困擾 在這裏		108	困擾就在這裏。當 孩子的父親接受贈與， 你要怎麼拿這孩子？你 不可能放著孩子不管啊 ？阿公說。
Sapi layapaw sa kora wama nora wawa i, 想要 接受 那樣 那個 父親 那個 孩子 啊				
"Samanen niso kora wawa iso saw? samisi 怎樣 你 那個 孩子 你的 啊 不可放				
a sawaden niso kora wawa iso?" hanira. 放手 你 那個 孩子 你的 那樣他				
109	"Gaay to! haklid hanako i, taki- 可以了 一起走 那樣我 啊 抱著		109	可以！我一起帶走 ，一邊提著金子，一邊 抱著孩子，慢慢的走回 家！父親回答。
ni' hanako, afillid hanako!!" hanira a pa- 那樣我 抱著 那樣我 那樣他 說				
sowal. 話				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
110	"Aka to! malasol to kamo a nino- 不用了 先走 你們 要回 ① kay! ira to ko hahadaen ako to tamdaw to 家 有在 助手 我們 人 ha papa tayra i loma' namo tona sapafli 要 要 來到 在家 你們 對於 給與 ② ako tamowanan!" hanira kora malalamoday 我自 對於你們的 那樣他 那個 結為夫妻者 sa kira. 那樣啊		110	不用了！你們先走 吧！我這裏有的是人， 我會派遣他們，把你們 要的金子送回家！ 阿公見到他們遇到的困 難，而進退兩難時，對 他們解危說。
111	Ira ko saka, 這樣 所以 "Hay han! ano hatira i, haen han to ita 是 嗎 如果 這樣 啊 這樣 決定 我們 ko dmak!" han to noya malalamoday sa. 事情 那樣 那個 結為夫妻者 那樣 ③ "Hay! ira to ko a'ocolen ako! na'ikoran 是 啊 有在 使喚者 我 在後面 namo i, tayra to!" hanira sa kira. 你們 啊 來到 了 那樣他 那樣啊		111	這樣，所以。 是嗎！那我就非常感謝！ 我們遵照你的意思吧！ 夫婦很感激地這樣回答。 好吧！等一下你們走了 之後，我會叫人去拿到 你家的！阿公說。
112	Minokay to koya malalamoday san- 回去 了 那個 結為夫妻 那樣 ay. Cowa ka ala koya caki toya 'kim. 沒有 要拿 那個 番箕 對於 金子 Oya nan to haw i, minokay to kora malala- 那個 那樣 啊 呢 回家 了 那個 成為夫 moday. 妻者		112	夫婦向阿公頻頻叩 首答禮，就離開了，他 們並沒有把金子帶走。 之後呢！夫婦慢悠悠地走 回家。
113	O dadaya to ko ka tahira nagra 很晚 要 來到 他們 i loma'. (haratgen ako i, o no kawakawas- 在家 想一想 我 呢 是 神祕的神話 an ho konini a kimad lasi:: nanta!)) 還是個 故事 大概 這樣 Minokay to koya malalamoday tora nan i, 回家 那個 結為夫妻 對於 這個 啊		113	已經很晚才回到家 裏。(一想：這故事，是 神奇古怪的一則故事而 已！)兩位夫婦，回到 家裏。

註① hahadaen: 助手, 使喚者, 替他工作者。

② Sapafli: 給與, 贈與, 贈送物。

③ a'ocoren: 使喚者, 替你工作者。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
114	Ora ko saka, tahira i golgol i, 這樣 所以 來到 在小丘上 啊		114	他們走到小丘上，
negnegen nira koya loma' ira. Awa manegn- 看一看 他 那個 家 他的 沒有 看到				看之他們的家，雖然破
eg nira koya loma' nira sa. O'li' ho ko 他 那個 家 他 那樣 茅草 還				舊的。但還是自己的家
loma' nira yo sarakat kira haw, O kawala 家 他的 在 最 是 啊 呢 是瓦房				。向下一看！赫然沒有
to koya loma' ira. 那個 家 他的				看到茅草屋！不見了。
115	Tahira to maliklon to i, tayra 來到 下坡 啊 來到		115	只見同一個地方，有
tora taliyok no loma' ira i, negnegen ni- 對於 周圍 家裏 他的 啊 看看 他				新建瓦房了。
ra koya loma' nira i, awa. 那個 家 他的 啊 沒有				他們往下坡走了。
"ie! mana mafalic kona loma' toninian ho 吔 為何 改建 這個 家裏 對於這個 還				到那裏，周圍再看之：
kini?" sa taliyoliyok nira koya loma' ni- 呢 那樣 繞圈 他 那個 家裏 他				仍然沒見到住很久的家
ra i, toyanan a pinokayan toyanan a lomi- 的啊 對於這個 回來點 對於這個 還一				。為什麼換了這個家
ad i, awa. 天 啊 沒有				呢？那裏來的這棟新家
116	Magodo a ni igid toya loma'. 很害羞 要接近 對於 家裏			？。又再把新家繞了-
"cima kona palomaay tona igid nona loma' 是誰 那個 建房屋 對於 靠近 這個 房屋				圈。仍然沒有見到。他
ho kini?" saan. Hatira koya dmak ira sa. 是呢 那樣 這樣子 那個 事情 他的 那樣				們發呆了。
117	Sa talinolino sa itira. To'man 要 走走去 那樣 在 邊 天是		116	又恐怕進入到這個
to ko limiad itiya. "Ano itini sa kita i 日子 在那時 如果 在這裏 那樣 我們 想				新的家。
papotal i, omaan ko kafotian nita? 外面 啊 是什麼 睡覺處 我們				到底是誰在我們房子旁
				邊建築新房子的呢？
			117	他們只在那裏走來
				走去。那時已經天黑了
				如果我們一直在外頭，
				怎麼睡呢？

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
118	Hatiya sa i, caliwen nita kina 這樣 阿呢 借用 我們 那個		118	我看這樣吧！我們 來借用這個家來住宿吧 ！說。
loma' i, madeg samaanen!" sa to. 家 啊 就是 無可奈何 那樣？				
Negneg hanira koya loma' i, ira koya mog- 看一看 那樣他 那個 家 啊 存在 那個 門				看之 家門口掛著門牌，
pay no loma' i, limogkig sa. 牌 家裏 啊 (人名) 那樣				limogkig 寫得非清楚！
"Ha! mana inito kona, limogkig hananay ho 哈 怎麼 在這裏 那個 (人名) 這樣的 阿				吔！怎麼又來了一個叫 limogkig 的在此建房子？
kini? a gagan?" sa kora wama ira sa. 呢 名字 那樣 那個 父親 他的 那樣				他們覺得非常奇怪。
119 Araw han i, misagaan noya, kawas 統 果 呢 建造 那個 鬼怪			119	原來我是阿公，古 怪的老人所建造的。那 時候去，還是神奇古怪
koranan. Ono kawakawasan ho koranan hiwa- 是這個 屬於 神奇奧妙 還是這個 是啊。				的事情發生。
wa itiya. Sa kira. "Ha! magaay to kita a 在那時 那樣 啊 哈 可以 我們				我們可以去屋內！
micmod!" sato. 進屋內 那樣				120 想進來睡一回的， 就在屋裏等人。
120 Micomod i, mafoti' to. Tala::sa 進屋內 呢 想要睡 等著 那樣				也許有人過來這裏。之
i aoma'. "Alatek iraay ko romaan a limogk- 在屋內 也許 有在 別的 (人名)				叫 limogkig 的！事實上
igan!" sa i, o mira to a limogkigan kora. 那樣 啊 他們 (人名) 那個				，這個家，就是他們自
Awa to ko tamdaw to micmoday. 沒有 人 進來的				己 limogkig 一家的。難怪
121 Mafoti' to sa kira. Ca ka gaay 睡覺 那樣 啊 不要很好				沒人住。
ko foti' nira a ni kiloma'. Hatiraay ko 睡覺 他們 要住宿 這個樣子			121	他們睡了，但始終
pinagan nora, mala lamoday sa kira. Saka, 情形 那個 成為 夫妻 那樣 啊 所以				無法睡著。這個事情變
papacem to i, ta'gad to. 早晨 啊 天亮？				得這樣。
				第二天早晨，天亮了。

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
122	"Samaan to kita ho kini!" sa. N- 怎麼辦 我們 3 呢 那樣		122	我們 怎 辦 呢 ？
egnég hanira kora, laloma' no loma' i, i- 看一看 那樣他 那個 裏面 家裏 啊 有			雖 之 屋 內 的 裝 飾 . 比 他	側 破 舊 的 漂 亮 極 3 . 放
ra ko towakoy. O lipa no malitgay itiya 在 箱子(櫃子) 木箱 老人家 在那時			置 著 大 櫃 子 , 就 是 過 去	
ho. Toya ci palidigay! tolo kora towakoy 還 對於 有 車輪的 三個 那個 櫃子			的 木箱 . 有 車輪 的 箱 子	. 共 有 三 個 大 櫃 子 . 那
sa. O pagiyawan no malitgay itiya ho. 那樣 放 衣服 的 箱子 老人家 在那時 還			之 前 人 存 放 衣 物 的 .	
123	Tolo koranan sa. "Mana ira ko 三個 那樣的 那樣 為何 有 在		123	為 什 麼 有 這 樣 東 西
hatiniay!" sa. kora harateg ira. sa kira. 這種的呢 那樣 那個 想法 他的 那樣 啊			呢 ？ 他 們 這 樣 想 .	我 未 打 開 試 之 看 ! 不 管
"Tanam ko gaay a ni fohat! ano ka samaan 試-試 才好 要 打 開 萬- 要 怎 樣 樣			發 生 意 外 ! 事 情 改 變 到	
to i, kala maan a hatini kona dmak! awa 啊 成 為 什 麼 現 在 這 個 事 情 沒 有			如 此 . 我 們 又 見 不 到 象	3 ! 也 許 是 鬼 神 見 我 們
koya loma' ita itini! ca ko pa'ini no ka- 那個 家裏 我們 的 在 這 裏 不 要 給 卡 鬼			可 憐 , 給 我 們 建 造 3 這 個	
was a nimaan kitanan!" sa kora roma a ha- 神 做 什 麼 我 們 的 那 樣 那 個 另 外 的 想			象 吧 ! 他 們 糊 思 亂 想 ,	的 確 , 有 其 理 由 的 .
rateg ira sa kira. 法 他的 那樣 啊			124	因 為 門 牌 上 , 明 之
124	Samanen i, iraay kora, limogkig 為 什 麼 呢 有 在 那 個 (人 名)		寫 著 limogkig 的 名 字 . 所	以 大 可 不 必 懷 疑 什 麼 3
hananay a mogpay kira, tora gagan nira. 這種的 門牌 啊 對於 名字 他的			遂 打 開 3 大 櫃 子 . 赫	
Hatiraay sa ka. Fohat hanira kora towakoy 這 樣 子 所 以 打 開 那 樣 他 那 個 櫃 子			然 發 現 裏 面 裝 的 , 全 是	金 光 閃 之 的 黃 金 . 而 且
i, ira ko pinaro nira to 'kim sanay. Mat- 啊 有 在 裝 的 東 西 他的 金子 那樣 滿 之			三 個 櫃 子 滿 之 的 . 有 的	
omes koya towakoy sa. Fohaten nira koya 的 那個 櫃子 那樣 打 開 3 他 那 個			是 黃 色 金 子 .	
roma i, matomes. Ira koya kalialaway a 另 外 的 啊 裝 滿 有 的 那 個 黃 色 的				

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
125	'kim. Ira kora, kohcalay! ira 金子 存在 那個 白色的 存在		125	有的是白色的，有
kora masa 'onocay a 'kim sa kira. Ala ma 那個 像是 扁担形 金子 那樣啊 每個 裝			的 是 扁担形 的金子 呀！	
tometomes kora tolo a towakoy sa. Oyanan 得滿之的 那個 三個 櫃子 那樣 這樣之			三個大櫃子滿之的，都	
to i, sa fahka' sato sa koya malalamoday. 後呢 成 愣住 那樣啊 那個 成爲夫妻的			是黃金。難怪他們發米	
126	Oyanan a lomiad haw! fahka' fah- 那時的 日子 啊 愣住 愣住		3	
ka' kora harateg ira. Cowa to ka tomagic 3 那個 想法 他的 不會 要哭泣			126	看見這麼多的金子
koya wawa. Sa kora sowal no mikitohay. 那個 孩子 那樣那個 後話 老人家			，不知所措，整天發愣	
Saka! oranan haw i, 所以 這樣之後呢 啊			！他們的兒子，不再之	
127	harateg:: sa kiya malalamoday! 思考 那樣那個 結爲夫妻者		愛哭的孩子。說這故事	
ma lalicay to. Awa kora kaka'nen nagra 要互相商量 沒有 那個 食物 他們			的老人，是這麼說的。	
hiwawa! cato pi laklaw to opopay."Omaan 啊 不去 要提火把捕捉 牛蛙 是什麼			之後呢	
ko saka orip ita!" sa i, cakien nira koya 去做 生活 我們 那樣啊 賣掉 他的 那個			127	夫妻想，互相商量
kim sa kira. Caki hanira i, takini'en 金子 那樣啊 蒼筤 那樣他 啊 挾腋下拿走			結果他們缺乏食物，	
nira. Tayraen nira to, paliwalay to flac. 他 來到 他 買賣者 白米			丈夫再也不去捉燈抵牛	
128	O simayso! oroma a katifkan kora. 是碾米廠 是另外的 碾米廠 那個		蛙 3	
cowa ka itira toya, no faki nira a katif- 不是 在 在那裏 那個 伯父 他的 碾米			我們以什麼來生活呢？	
kan kira. O roma to a niyaro' kora mira 廠 啊 另外 村莊 那個 他們			決定變賣黃金了。丈夫	
hiwawa! tayra hanira i, 啊 來到 那樣他 啊			用畚箕留取黃金，挾在	
			腋下，來到米店。	
			128	這裏是另一家碾米
			廠，不是大姐嫁入的碾	
			米廠。他們是屬於另外	
			一個村莊。他來這裏	
			黃金買白米。	

註① Op'opay: 牛蛙，同ok'okay,

② Caki: 這裏是用動詞解，拿畚箕來裝入。

③ Takini': 把東西放在腰部兩側，用右或左

手來撐住。

④ faki: 這裏指大姐嫁入的人家。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
129	fahka' koya katifkan. "Hamaan n- 赫米 那個 碾米廠 要用什麼		129	米店老闆看了那麼
iso koninian saw?" "sapi ala ako to flac!" 你的 這個這麼多呢 做什麼買我 白米			多的黃金也赫米了。	
Oya to katifkan i, "Ano 'eminen no miso 那位 碾米廠 啊 要是 全部 你			這麼多黃金來做什麼？	
konini a ni 'aca to flac i, o hamaan nir- 這個 要 買 白米 呢 要做什麼你			我是來買白米的！	
a!" sa ko harateg nora katifkan. 說 辦法 那位 碾米廠			啊！全部要買白米嗎？	
130	Ora harateg nora mala lamoray i, 那個 辦法 那個 成為 夫妻者啊		這麼多的白米做什麼？	
mafokil tora aca nora 'kim hiwawa! caki 不知道 對於 價錢 那個 金子 啊 裝入番箕			米店老闆想。	
hanira i, paflien nira ko katifkan. Iraay 那樣他 啊 給與 他 碾米廠 有板			130 他倆夫妻呢！金子	
kora liosin noya katifkan. 那個 良心 那個 碾米廠			的價錢不瞭解啊！畚入	
131	'min haniso ko flac toninian 全部 那樣你 白米 對於這個		番箕裏，就這樣交給米	
a mi'aca kora, hatiraay a 'kim han?" 要買 那個 這麼多的 金子 嗎			店老闆，這位米店老闆	
han nora katifkan kora wama no wawa. 那樣 那個 碾米廠 那個 父親 孩子			，還有點兒良心哩！	
"Hay!" hanira. 是 啊 那樣他			131 這不足全部的金子	
"Ano hatira haw i, minokay to kiso! o to- 要是這樣 啊 呢 先回去 你 汽			，來買白米？是嗎？	
siya sato ko sapa tayra to flac!" han 車 那個 去做 拿去 白米 那樣			米店老闆又再一次的問	
nora katifkan sanay. 那個 碾米廠 那樣			，來证实一下。	
132	"As! mana hatini kona katifkan! 啊 為何 這樣 這個 碾米廠		是 啊！他這樣回答。	
mana tosiyaan ko patayni?" 為何 汽車來 拿來這裏			要是這樣的話，你先回	
			去！我們用車子，載白	
			米到你們家來！他也莫	
			名其妙，為何要用汽車	
			載米。	
			132 吔！為什麼這個老	
			闆用汽車載米呢？	

註① liosin: 日語，良心，好心。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
sato kora wama no wawa. 那樣 那個 父親 孩子			他說 -	
133 Halafin to i, 很久 了 啊			133 等 - 會兒！	
"Ha! omaan ko kaka'enen no niyam!" pafli 哈 是什麼 要吃的 我們 給			他說 - 啊！我們要吃什麼呢？	
hananay to kaka'enen aca sa. 那樣 要吃的 而已 那樣			遂給了他少許白米。	
"Nokay to! tala han kami i loma'!" sa ka, 回去 了 等著 那樣 我們 在家裏 所以			回去吧！在家裏等我們 吧！就這樣打斧回去。	
panokaen to nira koya kakaenen aca nira. 令他回去 他 那個 要吃的 而已 他的			他只拿了夠吃白米的量。	
134 Minokay to i, mitagtag to. 回去 了 啊 煮飯 了			134 回來之後，煮飯吃 了。米店老闆也給了蒜	
Paflian to noya katifkan to dateg cagra 給 了 那個 碾米廠 蔬菜 他們			等呀！事情是這樣啊！	
sanay. Hatira kora dmak ira sanay sa ka, 那樣 這樣 那個 事情 他 那樣 所以			之後呢！	
Oya nan to i, harateg sa kiya katifkan i, 這樣之後 呢 想一想 那樣 那個 碾米廠 啊			米店老闆一想，	
"As! kasini'adaan to koya tamdaw kiya ha- 啊 好可憐 那個 人 是 嗎			這些人家一定很可憐！	
ni? kala maan mafokil to aca nona 'ekim, 變成 這樣 不知道 價錢 這個 金子			連黃金的價錢都不知道！	
caay ka fana' to maan no harateg! o nani 不會 要知道 什麼也 想法 從			這個朋友一定什麼不知	
cowaay ho kini awid kora 'ekim nira hani 那裏 呢 朋友 那個 金子 他的 呢			道！但他的黃金，到底	
?" sato kora harateg nora katifkan sa. 那樣 那個 想法 那個 碾米廠 那樣			從那裏來的呢？	
135 Oranan ko saka, tatodog no ha 是那樣 所以 相等價錢 去做			老闆也百思不解。	
kakaenen nira kora flac. Ora osaw tora 吃的 他們 那個 白米 那個 剩下 對於			135 之後呢！老闆以黃	
aca nora 'ekim i, alaen nira ko dafog. 價錢 那個 金子 呢 拿了 他 貨物			金現在價錢，給了實是	
			的白米，剩下的買了不	
			大的貨物。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
136	O kiladom omaama::an a saliwai. 布匹 各種各樣 買賣貨物		136	像各種各樣的布料
Proen nira i tosiya i, matomes ko tosiya 裝入 他們在汽車上啊 裝滿之 汽車			及生活上所需之物品，	
to aca nora 'kim. Patayra nira toya loma'. 價錢那個金子 拿到(送到)他 對於家			把車子載得滿力的，以	
Tayra to hiwawa i, wata! ccay a tosiya k- 來到 啊 呢相當多 一個 汽車 那			黃金相等的價錢購買的	
ora dafog a ma'min. 個 貨物 全部			，送到他的家。他看見	
137	"Samanen kona matiniay ho kini!" 怎麼處理這個 這種的 啊 呢		汽車上堆積如山的貨物	
sato kora mala lamoday. Tli han to nira 那樣 那個 成為 夫妻者 放着那樣 他			也嚇呆了。	
tora loma' ira. Oranan ko saka, pasifana- 對於家 他的 是這個 所以 告訴			137 這麼多的東西，我怎	
en to no katifkan. "Oninian haw i, o aca 張米廠 這個 呢 啊 價錢			麼處理呢！	
noya 'kim namo konini! samisi a samaanen! 那個金子 你們 是這個 不可能 怎麼樣			夫妻傷腦筋。這樣所以	
O flac sa kamo i, hamaan namo ko adihayai 白米 那樣你們 啊 要做什么 你們 很多的			，米店老闆，對夫妻好	
aflac. Tatodog to kamo tona flac! ano 白米 足夠 你們 對於 白米 如果			之的告訴他們。	
awa sa kora flac namo i, ala sa kamo iti- 沒有那樣那個白米 你們 啊 來拿那樣 你們 在那時			這個呢！是一番算黃金	
ya mamaan? sanay ko harateg ako saka, ala 怎麼樣 那樣 想法 我們 所以 拿3			的價錢！不可能全部買	
sa kako tona dafog toninian! otodog no 那樣我 對於 貨物 對於這個 是相當			白米吧！你們也吃不3	
saka foti' namo! ano liwalen niyam sa ka- 去做睡覺 你們 如果 賣出去 我們 那樣你			那麼多！只帶你們夠吃	
mo i, o namo sato a harateg koninian!" 們 啊 你們 想法 是這個			而已！如果白米沒有3	
han nora katifkan saka. 那樣那個 張米廠 所以			！隨時來買。所以我們	
			買了各種各樣，生活上	
			的必需品，和你們睡覺	
			的被子。如果你們想賣	
			出去，隨便你們！這是	
			你們自己來安排！	
			米店老闆說。	

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
138	Naag han to nira i laloma'. 存放那樣 他 在裏面		138	他們就把貨物搬進 屋內。
Oyanan to haw i, ira to ko roma a romaka- 那樣 之後呢 有在 另外 走來			之後呢！有人走來	
tay. "Hato patiyamay koranan! mana adihay 像是 買賣(商店) 這個啊 否何 很多			這個家，像個商店！貨	
ko dafog!" sato . Lalkolko sato o patiya- 貨物 那樣 就形成 那樣 商店			物擺得這樣多！ ⁷ 說著。	
may. Ira to ko magalayai tora dafog i, 有來 喜歡者 對於 貨物 啊			就這樣成了商店。	
mi'aca to itira. 要購買 在那裏			裏人有喜歡的貨物呢！	
139	Sakira kora finawlan nira. Ka m- 那樣 那個 村民 他們 但		139	村民都知道，會來
iraayai kora mira a niyaro' i, a loma' i, 郊外 那個 他們 村莊 啊 家 啊			這裏買東西。但是因為家	
masa tamdaway to i, saka ! itira sato ko 成為 回家人 啊 所以 在那裏 那樣			住郊外，人也比較老實，	
alomanay a tamdaw a mi'aca to dafog. 很多人 人 要買 貨物			，所以那裏的人家，都	
140	Oya nan to i, ira to ko sowal no 那個 那樣 啊 有在 說話		喜歡來這裏購買貨物。	
sakakaay a kadafo nora loma'. Kadafo nora 最大的 女婿 那個 家 女婿 那個			140 之後呢！	
malitgay. O tanciopi tonoya wama ira. 老人家 生日 那個 父親 他的			有人傳話：是大姐夫說	
Malaoday to ko tanciopi no wama ira sa. 將近 生日 父親 他的 那樣			的。	
141	"Ano ca sa ka kahirahira kita o 如果不那樣要 全部到齊 我們		是這個家的女婿。是父	
malikakaay i, gaay to maan!" sa. Patilid- 兄弟姊妹 啊 很好 什麼 那樣 寫信			親的生日到了。	
en to ira kora, malikakaay ma'min.tora 他 那個 兄弟姊妹 全部 對於			是父親生日快來臨。	
tatolo. Masasowal to. 三個人 互相商量			141 如果我們姐妹，到	
			時沒有到齊，是不先利	
			的事！ ⁷ 說著，就寫信給	
			兩個時之家去，希望三	
			個人共同來商量。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
142	"Ira ko tanciopi no wama no mita 有個 生日 父親 我們		142	我們父親的生日， 一定要來呀！ 是大姐來安排這個事情 的。所以， 是嗎！是父親的生日嗎 ？夫婦這樣說。
i, aka 'eca ka tayni ko namo haw!" o sak- 啊 不可 不要 來這裏 你們 啊 最大				
akaay a wawa ko miannay tora safasafa ira 的 孩子 要安排 對於 弟之時之他的				
kira. Ora saka, "Hay han! tanciopi no wa- 啊 這個 所以 是 嗎 生日 父				
ma han!" sato kora mala lamoday. 親是嗎 那樣 那個 成為 夫妻的				
143	Oya riko' ira toya kala lamodan 那個 衣服 他的 對於 成為 夫妻時		143	那件衣服，是在結 婚時所穿的呀！ 以前穿的呀！ 如果這樣！朋友：把那 件衣服來洗一洗，好之 存放起來！這麼商量的。
nira, to nano liteg haw i, 他們 從 以前 啊 呢				
"Ano hatira idag! faca' hanita kora riko' 如果 這樣 朋友 洗-洗 那樣我們那個 衣服				
naag han nita!" sa kora ka sasowal ira. 存放 那樣 我們 那樣 那個 要 商量 他的				
144	Ci riko' to falohalohay a riko' 穿 衣服 新的 服裝		144	他們穿著新的衣服 啊！把破舊的衣服，把 它存放起來。沒有把它 丟掉哇！ 把這個衣服當做紀念！ 也許這樣。
hiwawa i, naagen nira kora, makamiday a 啊 呢 存放 他們 那個 破衣服				
riko', cowa ka falahen nira sanay. 衣服 沒有要 丟掉 他 那樣				
"O ha kinig to koninian!" sanay alatek. 去做 紀念 是這個 那樣 也許				
Ora i, o sawsi to no kawas alatek! 那個 啊 安排 神明 也許				
145	Makra to ko tanciopi no wama ir- 到了 生日 父親 他		145	排，到了父親生日 的那一天，他們接到大 姐的信，你們必須要過 來參加！那樣。 夫妻互相商量了。
a i, ira ko saka, hatiya sato i, ira to 啊 這樣 所以 這樣 了 啊 有在				
kora tirid."Aka ca ka tayni ko namo!" sa. 那個 信 不可 不要 來到 你們 那樣				
Masa-sowal to kora mala lamoday. 互相 商量 那個 成為 夫妻				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
146	"No hatira i, samanen nita?" sa. 如果這樣呢 怎麼辦 我們 那樣		146	如果這樣的話，我們怎麼辦呢？ 夫妻互相商量。
Masasowal to kora mala lamoday i, 互相商量 那個 成為 夫妻者啊				
"Hay! gaayai to! ira kona tilid i, samisi 是啊 好了 來了這個信 不可能				是啊！可以了！信都來了！我們不能不去呀！ 這是老人家的生日啊！ 他的妻子，對自己的丈夫如此說。
ca ka tayra kita! o tanciopi no malitgay 不要 來到 我們 生日 老人家				
koninian! no hatira a idag i," hanira no 是這個 這樣 朋友啊 那樣				
fafahi ira kora fa'inay ira sa. 妻子 他的那個丈夫 他的那樣				
147	"Oya riko' ita paka'tim! a mala 那個衣服 我們 結婚 時候		147	我們以前在結婚時 所穿的衣服，上次那來 洗的衣服，穿著那件到 父親的家來！ 他們夫妻，這樣商量過 。
lamod i, oya ni facaan nita i, oyanan ko 夫妻啊 那個要洗的 我們啊 是這個				
ha riko' ita! a tayra tora loma' no wama 去做衣服 我們 來到 對於家 父親				
ita!" sa kora ka sasowal ira sa kira. 我們 那樣 那個 要商量 他 那樣啊				
148	"Hay! gaay to!" sato. 是啊 可以 那樣		148	是啊！可以呀！ 之後呢！ 你去捉火把捕牛蛙去吧 ！去抓三隻就夠了！我 這樣想！妻子對丈夫說 。好哇！丈夫應諾， 晚上他去捉火把捕牛 蛙去了。
Oya nan to i, 那樣了 啊				
"Milaklaw kiso to ok'okay, toloen aca! sa 捉火把捕捉 你 牛蛙 三隻 而已 那樣				
kira harateg ako!" han nora fafahi ira k- 那個 想他 我的 那樣 那個 妻子 他的那				
ora fa'inay ira sa. "Hay!" sa kira fa'in- 個 丈夫 他的那樣 是 那樣 那個 丈夫				
ay ira a ni laklaw. 他的 要捉火把捕捉				
149	Tolo ko ok'okay ko ni alaan nira 三隻 牛蛙 要抓的他		149	他捕捉了三隻牛蛙 3. 第二天早上，
sa. Papacem sato i, tanciopi tono 那樣 第二天早上 那樣呢 生日				

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
malitgay sa. 老人家 那樣			是老人家的生日了。
150 Alaen to nira koya, cowa ka mal- 拿 他 那個 不是 要 散			150 他拿了比較大的金子，不是零散的金子。
aklakay a 'kim. Oya masa onocay a 'kim ko 亂的 金子 那個 成為 一個一個 金子			是那些一條一條扁担形的，
ko paroen nira i kopid tora karimoc. 放進 他 在 藤製飯盒 那個 飯盒			的，放在藤做的飯盒的裏面。
Paroen nira itira. 放進 他 在那裏			151 就是安照牛蛙的大小，來放置在牛蛙下部。
151 Ano hakowaay ko taagay noya ok'- 不知 多少 大小 那個 牛			。也就是金子 ³ 放在底下。
okay i, paroen nira itira sa. I lalinik 蛙 呢 放進 他 在那邊 那樣 在裏面			牛蛙蓋在 ³ 上面。
ko 'kim i, i kafkag ko ok'okay. Tomes ha- 金子 啊 在 上面 牛蛙 裝滿 那			把飯盒放得滿 ³ 的。
nira, Tayra to hiwawa! tapici:::g han to 樣他 來到 啊 捏著 那塊			就是捏著這個飯盒，去
nira koya ok'okay. 他 那個 牛蛙			參加父親的生日。當做
152 Oya to a kamid ko ni sarikoan n- 那個 破衣 要 穿的衣服			給父親的生日禮物。好
ira. Ma'osoy kora ka tahira nira hiwawa! 他 遍到 那個 要到這 他 啊			貴重的禮物啊！
Negneg han to noya sakakaay ira, oya misa 看一看 那樣 那個 最大的 他 那個 做			152 他們穿著以前破舊
fafoyai. Oya patiyamay to fafoy. oya sas- 賣豬肉 那個 買賣 豬肉 那個 做			的衣服，旁邊一點到
asaay to a apet ira. 小的 姊妹 他的			這家裏。大姊看 ³ 他們
153 ② Oya to ko riko ira i, oya to o 仍舊 衣服 他的 啊 仍舊			這種樣子。和大姊失他
ok'okay ko ni tatoyan nira. haw i, makter 牛蛙 要 禮物 他的 啊 呢 生氣			們，賣豬肉的 ³ 那位。
koya sakakaay a kadafo ato wawa nira. 那個 最大的 女婿 和 孩子 他的			153 看見了。仍舊是破
			衣服。禮物仍舊是個牛
			蛙啊！大姊非常生氣。
			大姊夫也同樣生氣。

註 ① Kopid: 用藤做的盛飯的盒子。

② Karimoc: 用藤做的盛飯的盒子。南方話。

③ Oya: 那個。仍舊。

④ Tatoyan: 拿著的。這裏表示禮物。

⑤ Wawa: 這裏指老人家的孩子。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
154	Hatira aca koya saka tosa a kad- 這樣而已 那個 第二個 女婿 afo, ato wawa noya malitgay. 和 孩子 那個 老人家 "Mana dmakan ko hatiniay? ok'oka:y ko sa- 為什麼 做事 這樣的 牛蛙 贈 pa'ini to malitgay! mana dmkan kora?" sa 與禮物 老人家 什麼 做事 那個 說 kora tatosa a malikaka. 那個 兩個人 姐 妹	154	第二個女婿和他的 太太，也就是老人家的 第二個女兒，就是這種 脾氣。 這成什麼體統？用牛蛙 來贈送老人家的生日禮 物，成什麼樣子？ 兩個姐姐妹妹說。 終於進入老人家 家裏。大家什麼話也不 說。這一堆那一堆，貼 耳私語，就是他們兩個 老人家最愛說的姐妹， 和老人家在一起聊一天 在一起談笑。
155	Sa kora tatosa a kadafo. 說 那個 兩個人 女婿 Micmod toya loma' noya malitgay! awa ko 進來 對於 家 那個 老人家 沒有 sowal to maan sa. Ca ka caciyaw! sahtohto 說話 什麼 啊 不要 說話 都是 sa koya malikakaay. Toya tatosa, oya ka'o- 那妹那個 姐姐妹妹們 對於 兩個人 那個 最 lahan noya malitgay. A miholol koya mali- 喜歡 那個 老人家 要在一起聊天 那個 老人 tgay sa. 家 那妹	155	終於進入老人家 家裏。大家什麼話也不 說。這一堆那一堆，貼 耳私語，就是他們兩個 老人家最愛說的姐妹， 和老人家在一起聊一天 在一起談笑。
156	cowa ka kiharen nira koya, ci 該有 要 憂慮(理)他 那個 有 op'opay sa kira. Itira::saka maro'. Hati- 牛蛙着 那樣 啊 在那裏 那樣 坐下 這樣 ra koya dmaktira. 那個 事情 他的	156	他們都沒有去理會 ，那位送牛蛙的妹夫和 妹夫。靜靜地坐下來。 事情就是這樣發展。
157	Sa ka, oyanan to i, malaod to ko 所以 這樣之後 呢 接近 kalahokan. Hadaken to ko saka lahok. 吃中飯 拿出來 去做 午飯 "Hay! malahok to!" ca ka hanen nira kora 喂 吃中飯 不要 那樣 他 那個 malalamoday. O ni falafalahan aca nora 成為夫妻 這個 遺棄的 而已 那個	157	之後呢，吃中午飯 的時候了。拿出飯菜吃 午飯了。吃飯了！也不 跟兩個夫婦說。他們必 是被老人家遺棄的

註① sahtohto：成一對夫妻在一起的樣子。

② miholol：圍在一起聊一天。

③ kihar：擔憂、憂慮、理會。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
158	malitgay hiwawa kora mala lamod- 老人家 啊 那個 成爲 夫妻		158	的 孩 子 啊！
ay tora. Negneg hanira, o ok'okay kora 那個 看-看 那樣他 牛蛙 那個			他們 一 看，贈送的生日	
sapa'ini nira hiwawa! 贈送禮物 他的 啊			禮物，是三隻牛蛙，真	
"Omaan ko hatiniay?" saan kora sakakaay 是什麼 這樣子的 那樣 那個 最大的			的火大。	
a kadafo, saan kora saka tosa a kadafo. 女婿 那樣 那個 第二個 女婿			這是什麼東西嗎？「最大	
159	Hatira kora pitapal nora malitg- 這樣子 那個 觀察 那個 老人家		的女婿和第二個女婿，	
gay ira sa kira. Oyanan to i, hatira kora 他的 那樣 啊 這樣之後 呢 那樣 那個			忍不住地說。	
dmak ira i, maraod to ko pinokayan. 事情 他的 啊 接近 要回家的			159 兩個老人家，也和	
"Ano itini sa kita i, samaan sa ho kini?" 如果 在這裏 那樣 我們 啊 怎麼樣 那樣 啊 呢			他們以同樣的眼光來看	
sa kora tatosay. 那樣 那個 兩個人			他們夫妻。	
160	"Ano hatira ha ama! ina! apet! 如果 這樣 啊 父親 母親 媳婦		之後呢！他們要回家了。	
① 'ali! ano itini sa kita i, hatini han to, 如果 在這裏 那樣 我們 啊 這樣 那樣			如果我們仍然還在這裏	
ma'edgay to ko lomiad! mimaan ho kini? 足夠 日子 做什麼 啊 呢			不知發生什麼事情！	
sanay ko pi harateg! wa! minokay to kami 那樣 要 想法 要 回家 我們			160 這樣吧！父親！	
ano sawni! sa ka masa hatini han ko tanc- 等會兒 所以 就是這樣 那樣 生			媳婦！ ali! 我們仍然留	
iopi no wama ita! so'lin to ko niyam a 日 父親 我們 真的 我們			在這裏！現在呢！時間	
harateg! caay ka paka toor kami to namo 想法 不是 要 能夠 趕上 我們 你們			也差不多：還有什麼	
o ali! namo o apet a ni haratgan! 你們 媳婦 要 想 到的			事要做嗎？沒有好的話，	
			我想等一下就要回家！	
			今天！是父親大人的生	
			日，我們沒有好禮物給	
			你，我們的生活實在也	
			很苦，沒有辦法和你們	
			並駕齊驅！	

註 ① ali: 對兄弟姐妹以及表、堂等親的配偶
三稱。

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
	samaanen awid! ko nika pakosiya! sanay ko 怎麼辦 朋友 所以 貧窮 那樣		事實上，我們太貧窮了
	nika piharateg! hatiya sa onini a op'opay 所以 要想法 雖然這樣 是這個 牛蛙		！我們贈送給你的，是 個不值錢不強眼的牛蛙
	ko sapa'ini i, ano cacaay ho ka gaay haw 贈送禮物啊 如果 不會 還要可以 啊		，雖然不体面！請大人
	i, madeg samaanen! sa kona harateg niyam 呢 就是 無可奈何 那樣 那個 想法 我們		姐夫姐之側，多之包含
	a mala lamod! ala han kina ok'okay!" 或者 夫妻 拿去 那樣 這個 牛蛙		！我們實在是無法可施 ，請接納這個牛蛙！
160	hanira sa kira. 那樣他 說 啊		160 他這樣記。
	Ora to a ok'okay i, alaen nira. Ca'iten 那個 牛蛙 啊 拿著 他 掛在		他拿了牛蛙：掛在廚房
	to nira i kofaw. Oya to a karimoc ko ^① atiw 你 在 廚房 那個 飯盒 拿著		的牆上。
	hanira. Tayra i 'a'ayaw no malitgay. 那樣他 來到 在 前面 老人家		拿著飯盒子，來到老人 家面前。
161	Taktak han to nira koya 'kim sa 倒出來 那樣 他 那個 金子 那樣		161 把飯盒裏面的黃金
	kira. A pa'ini toya malitgay. 啊 給與 對於 老人家		倒出來。
	"Onini ama ko niyam a sapa'ini tisowanan! 是這個 父親 我們 贈送禮物 對於你		給老人家。
	Caayai to ka sakna! nokay sato kami!" 並不是 要 怎樣 回家 那樣 我們		就是這個：是我們贈送
	(Makafatay kona sowal ako!) 超前 這個 說話 我的		给你的生日禮物：並沒 有多少！我們回家了！
162	Oyanan to haw i, misamsam to ko- 那樣 之後 呢 欺侮 那個		(哇！我的話超前了！)
	ya sakakaay a kadafo ira sanay. 最大的 女婿 他的 那樣		162 之後呢，大姊夫開 始侮辱他們。
	"Ano hatira apet! ali i! paflien nako to 如果 這樣 姻姐 啊 給與 我		如果這樣 apet! ali! 我
	ccay a omah! ccay a kofo a omah!" 一處 田地 一個 甲 田地		把一處一甲多的田地！ 就是一塊田！

註① atiw: 南方是拿著，北方叫拿著 Tatoy。

② sakna: 南方叫怎麼樣，北方記 mamaan。

③ Kadafo: 北方女婿的稱謂，南方叫 acawa。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
163	Hananay noya mala lamoday sa ko- 這樣說 那個 成為 夫妻者 那個		163	贈送給你！ ⁷ 他對最
ra sasafaay a kadafo ira, salikaka ira. 最小的 女婿 他的 兄弟姊妹 他的				小的女婿說。是最小的
"Oninian haw i, ano awaay ko maan namo 是這個 啊 呢 如果 沒有 什麼 你們				妹么。
haw i, o sapa'ini tamowanan kona omah! c- 啊 呢 當做給與 對於你們 這個 田地				這個呢！如果你們什麼
a konca i, o op'opa::y ko sapa'ini to 不要不然呢 牛蛙 當做給與				多沒有！等於我把這個
malitgay! 老人象				田送給你！不然的話，
164	iraay ko hatiniay han! na awa s- 存在 這樣的 嗎 那有沒有		164	你們老是把牛蛙，當做
ato a nimaan ko namo to ni sopdan to ha:- 的 做什麼 你們 要 儲存 做為				禮物送給老人象！
tiniay to! sa kora pi harateg! pa'li han 這樣的 那樣 那個 要 想 給與 那樣				164 那裏有這樣的人？
nako kona, ccay a omah kamo! faloen aca 我 這個 一處 田地 你們 八 而已				你們這一年來，連地碼
so'ot ko aca ira!" hanira sa kira. 一百 價錢 他的 那樣他 說 啊				的儲蓄都沒有嗎？我是
165	"As! mana ha'en han kami ho kini 啊 為何 這麼 那樣 我們 啊 呢			這麼想！真了！把這塊
awid! hay! gaay to ano sa i, makna?" sa 朋友 是啊 可以 如果說呢 怎樣呢 那樣				田八百元賣給你，等於
kora harateg nora malalamoday. 那個 想 那個 成為夫妻者				我犧牲，來送你怎樣？
166	"Ano hatira i, pa'ini kamo tona 如果 這樣的話 給與 你們 這個			他說。
omah tona ccay a kofo! hatira kora tatod- 田地 對於 一處 中 不然 那個 價錢				165 啊！這個話：怎麼
og nira sa kiso! ora sa i, samanen niyam 他的 那樣 你 但是 呢 怎樣 我們				這麼說：說賣給你就可
ho kini? oman ko sa pa tatodog niyam? 呢 是什麼 當做 要 價錢 我們呢				以了？ ⁷
				兩個夫妻這樣想。
				166 如果這樣！把這一
				塊田，免費送給你：意
				思意思的價碼而已；你
				說，那我用什麼來付錢
				呢？

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
167	Awaay ko sapa tatodog niyam a 沒有 去做 付便錢 我們		167	我們實在沒有分文
apet! a ali! nenghegen namo kami no hati- 姻姐 看 看 你們 我們 現在			錢 來 給 你 們	apet! ali!
ni i, iraay nimaan ko riko' niyam! saka, 呢 有沒有 不是嗎 衣服 我們 所以			現在 你 們 看 之 我 們 這 個	現在 你 們 看 之 我 們 這 個
hatiya sa i, tayo haniyam konini a paaca 這樣做 那樣啊 慢之 那樣我們 是這個 付錢			樣 子 : 連 衣 服 都 穿 破 的	樣 子 : 連 衣 服 都 穿 破 的
sanay kami!" hanira kora, paliwalay to 那樣說 我們 那樣他 那個 買賣者			， 你 說 多 少 ? 我 們 能 不	， 你 說 多 少 ? 我 們 能 不
fafoy sa. 豬肉 那串			能 把 這 個 價 錢 慢 之 地 還	能 把 這 個 價 錢 慢 之 地 還
168	"Gaay to! gaay to! namo sa a ha- 可以 可以 你們 那樣		給 你 ! 怎 樣 ! 他 對 賣 豬	給 你 ! 怎 樣 ! 他 對 賣 豬
rateg! paacaen niyam sa kamo i, namo sa a 想法 付錢 我們 那樣你們 呢 你們 是			肉 的 這 樣 說 。	肉 的 這 樣 說 。
harateg! ano ca kami paacaen sa kami i, 想法 如果不 我們 付錢 那樣我們 呢			168	可 以 了 ! 可 以 了 !
namo sa a harateg!" hanira sa kiya. 你們 是 想法 那樣他 這 啊			依 你 們 的 作 法 ! 你 們 要	依 你 們 的 作 法 ! 你 們 要
169	"Ma'deg a ira ko sapaaca namo?" 足夠 有在 付便錢 你們		付 錢 ! 由 你 們 的 意 思 !	付 錢 ! 由 你 們 的 意 思 !
sa kora sakakaay sa! ira ko saka, makter 說 那個 最大者 說 有在 所以 生氣			如 果 你 們 不 付 錢 ! 也 是	如 果 你 們 不 付 錢 ! 也 是
to koya tatosay to, ira koya sowal ako 那個 兩個人 有 了 那個 說 給 我			由 你 們 的 意 思 吧 !	由 你 們 的 意 思 吧 !
i sawni to hadaken to nira koya kadinoc 在 剛才 拿 出 來 他 那個 飯 已			169	他 們 那 裏 有 錢 來 付
ira i, 他的 啊			我 們 的 ? 他 自 己 想 。	我 們 的 ? 他 自 己 想 。
170	naagen to nira koya op'opay. 放置 他 那個 牛 蛙		最 大 的 女 婿 呀 。	最 大 的 女 婿 呀 。
Paytosor to i kaayaw no malitgay. Pa'ini 跪下 在 前面 老人家 給 給			可 憐 的 他 們 ! 內 心 中 ,	可 憐 的 他 們 ! 內 心 中 ,
toya sapafli toya 'kim sa kira. 對於 贈送 對於 金子 那樣 啊			充 滿 怒 氣 。	充 滿 怒 氣 。
			如 剛 才 我 說 過 的 。	如 剛 才 我 說 過 的 。
			他 拿 出 飽 盆 來 給 他 們 看 。	他 拿 出 飽 盆 來 給 他 們 看 。
			170	把 牛 蛙 放 在 廚 房 。
			跪 在 老 人 家 面 前 。	跪 在 老 人 家 面 前 。
			呈 獻 便 值 連 城 的 一 飯 盒	呈 獻 便 值 連 城 的 一 飯 盒
			黃 金 贈 送 老 人 家 。	黃 金 贈 送 老 人 家 。

註① makter: 生氣^{北方}之稱, 南方叫 mapo'i.

② sawni: 剛才, 南方說, 北方叫 'ihoni.

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
171	Mataktak to koya 'kim toyanan i, 倒去來 那個 金子 那些 啊		171	黃金倒去來之後呢
"Ano hatira ama i, hatini aca ko pa'ini 如果這樣 父親啊 這樣 而已 贈送			?	?
tamowanan! saka, oninian haw i, wa! hana- 對於你們 所以 就是這個 啊 呢 是 那樣我			這樣的話，父親！我贈	送給你的生日禮物，這
ko a ali! han kamo apet! malahci to ko d- 連襟呢 我 姻親 完成			麼一點而已。我這樣討	我的連襟，對我的姻親
mak to wama ita i, onini ko hananay! 事情 父親 我們啊 就是這個 要說的			來完成父親的生日的負	責，由衷地感謝。
172 ano awa sanay kamo o todog no, 如果沒有 那個 你他 負責			172	責，由衷地感謝。
'a'ali'en! ano awa sanay kamo o apet ton- 稱連襟 如果沒有 那樣 你們 姻親 對於			如果沒有你們連襟，姻	親，怎麼會造成我們為
inian haw i! wa! sasamaan sa ko orip no 這個 啊 呢 不知怎樣 那樣 生活			父親祝壽的心願呢？誰	負責？
malitgay ho kiya? 老人家 啊 嗎			173	這是我的想法。我
173 sa kora pi harateg. Gaayai to ko 那樣 那個 要 想法 很好			覺得很愉快很得意。	現在呢！時間也差不多
harateg! hatini han to i! ma'deg to ko 1- 心情 現在 那樣 呢 差不多			3！我們要告辭了！ ⁷	他對父親這樣說。我
omiad i! nokay to kami! sanay kami!" 時間 啊 回家 我們 那樣 我們			他對姻親和姻之側告辭	回家。
sa kora sowal ira tora wama ira. Sa kira 那樣 那個 說話 他的 對於 父親 他的 那樣 啊			174	之後呢！
tora apeapet ira ato salikaka ira. 對於 姻親 他的 和 姐妹 他的			抵牛娃的夫妻，走了之	後，大嫂和大姐夫，傷
174 Minokay to kora malalamoday. 要回家 那個 成為夫妻前			心得哭了起來！就是父	親的大孩子。
Oya nan to i! na'ikoran nagra i, tomagic 那樣之後 呢 所遺留的 他們 啊 哭				
to koya sakakaay a kadafo. Tomagic to ko- 那個 最大的 女婿 哭				
ya, sakakaay a wawa! 個 最大的 孩子				

註① lomi'ad: 原來是「明解」此為「時間解釋」。

② na'ikoran: 他們走了之後所遺留的。

③

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
175	② "Aki:::! kami ha ama! hatini han 好可惜呀 我們 啊 父親 現在 那樣 to haw i! ini to ko sapa'ini no todog no, 啊 唉 這裏 更遠 等於 salikaka niyam! todog no ali no niyam!" 姐妹 我們 等於 連襟 我們 sato kora tatosaay, i ka'ayaw no malitgay 那樣 那個 兩個人 在 前面 老人家 a paytoros. Sa kira! 跪下 那樣 啊		175 好可惜啊！父親！ 事情變得太突然了！老 么贈送的禮物，這麼多 ！我們比不上！ 他們兩個人在老人家面 前跪下痛苦！懊惱！後 悔！	
176	"Samaanen hani? kona dmak! Wa! 怎麼辦 呢 那個 事情 要 pa'acaen nira kami ano papacem tona, hat- 費錢 他 我們 到 早上 對於 這麼 iniay a payso! samaan sato komorip no 大的 價錢 怎麼做 那樣 生活 niyam?" sato kora, tatosaay a malalamod 我們 那樣 那個 兩個人 成為夫妻 sa kira. 那樣 啊		176 這個事情怎麼辦？ 明天早上，他們一定會 來這裏付那一甲田地的 價錢！我們以後的生活 怎麼辦呢？ 兩個夫妻心裏非常著急 。	
177	Harateg sa kora wama ira i! 想一下 那樣 那個 父親 他的 啊 "Hatiraay to ko tagic nora wawa itiya ho! 這樣子 哭泣 那個 孩子 在那裏 還 ona dmak toninian! nani cowaay? itiniay 這個事情 對於這個 從 何處來 在這裏 i takowanan ko raraw!" 在 對於我 錯誤		177 父親仔細一想！ 以前他們兩個夫妻，也 一樣的哭過！這個事情 從那裏發生的呢？是我 這個父親的錯誤！ 178 老人家承認自己的 錯誤。	
178	Sato kora malitgay sa kira! tora 那樣 那個 老人家 那樣 啊 對於 wama. 父親 "Gaay to! aka to ka tomagic kamo! omaan 好了 不要 要哭泣 你們 是什麼 ko tatagicen namo? Ona dmak toninian haw! 要哭泣的 你們 這個事情 對於這個 啊		好了！別哭！你們到底 哭什麼呢？事情已經 發生了！	

註① payso: 錢幣、指紙幣，但此為果物的
價錢。

② Aki:::! 可中惜啊！別人強奪了東西時的失望親。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
179	cowa ko kamo ko mararaway tonini- 並非 你們 錯誤事 對於這		179	這事情並不是你們
an! o kako ko mararaway o wama namo! hat- 個 是我 做錯事的人 父親 你們 這				的錯誤！做錯事的人！
iraay saka, hatini::: sa ko harateg namo 樣子 所以 這樣 那樣 想法 你們				就是我！因為如此，所
malikaka! onamo a mala ali'ali! sanay ko 兄弟姐妹 是你們 成為 連襟們 那樣				以你們姐妹，你們連襟
harateg ako!" sa kora malitgay. 想法 我的 那樣那個 老人家				！我是這樣想！ ⁷
180	"Ano hatira i, kako sa ko nani 如果這樣 呢 我 那樣 要做			父親嘆了三口氣，
hosio! tayra sa kita, ano papacem tora 保證 來到 那樣我們 等到 明早 對於				繼續說，
loma! ano i saka cowaay ko loma' ira? 家裏 不知 在 在 那裏的 家裏 他的			180	這樣吧！我負起這
klid han kako ano papacem!" 帶領 那樣我 在 明天				個責任，我來保證。明
181	Sa kora ka sasowal nira. Hay! 那樣那個 互相商量 他的 答應			天一早，我們到他的家
han to nora malalamoday. saka, 那樣 那個 成為夫妻者 所以				去他的家，不知在那
Papacem sato noya nan i! maligad to a 天明 那樣 那一天 啊 出發				裏？帶我去！ ⁷
tayra. Mahakloklog sa kira! Halo oya to 去了 大家跟隨去 那樣啊 連 那個			181	他們就這樣商量好
a ni sadiyogay sa a tayra. 在 殺豬者 那樣 去了				了！兩個最大孩子夫婦
182	Tayra sa i! negnegen nagra koya, 來到 那樣啊 看一看 他們 那個			也答應這麼做！
itiyaay ho a 'li' nira a loma!! awa to. 在那時 還 茅草 他 家 沒有 了				所以，一天亮就出發走
"Ha! mana? oroma to kini? awa to koya, l- 啊 為何 是別的 這個 沒有 那個				去他們的家。
oma' ira!" sato koya malikakaay. 家 他的 那樣 那個 姐妹				大家跟著一起走：連肉
				商夫婦也隨著去了。
			182	一到他的家裏：他
				們一看！沒有見到茅草
				屋：只見一棵瓦房！
				啊！草房到那裏去了呢
				？ ⁷ 他們驚訝！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
183	Samanen i! mafanaay kira toya l- 因為(做什麼) 知道 那個 對於		183	為什麼呢！孩子們
oma'. "Talacowaay koya loma' nira ho kini 家 搬到那裏 那個 家 他的 啊 呢			知道 家在那裏。	
awid? ano so'linay a macakat i! ca ka ira 啊 如果 真正的 發達 呢 不要 有在			他的家搬到那裏去？呢	
to ko, fancalay a riko' nira to, masa ma- 漂亮 衣服 他的 怎麼一			？如果真的弄了樣才！	
anay han? Ora 'kim nira i, nani cowaay ho 回事 呢 那個 金子 他的 從 何處 來			怎麼不穿漂亮的衣服呢	
kini?" saan i! fahkaay itira. 呢 說 啊 驚奇 在這裏			？他們金子，到底從那	
184 "Ano hatira i!" sa, misa taliyo- 如果 這樣 啊 說 要 環繞			裏來的呢？	
liyok, masa lomi'ad itira hiwawa! Magodo 環繞 花了一整天 在那裏 啊 害羞			這就是奇怪的地方。	
do micmod toya loma' kira! 進入 對於 家裏 那樣			184 如果這樣！設著。	
"rnok hanita ko gaay! nima a loma' konin- 訪問 那樣我們 才好 誰的 家裏 這個			他們就在那裏，繞了好	
ian!" saan cagra. 呢 那樣 他們			幾圈也花了一整天！	
185 Araw han i, iraay to kora mala 繞 半呢 有在 那個 成為			羞於叩門問人！	
lamoday i laloma'. Cowa ka hadak. Negnen 夫妻 在屋內 沒有要出來 看看			我們去叩門來問之看！	
hanira ko pi sa taliyoliyok noya salikaka 那樣他 要做 繞圍 繞圍 那個 姐姐			這家是誰的呢？	
nira, ato malitgay nira. 他的 和 老人 家 他的			他們說。	
186 Ca ka hadak sa kira. 不要出來 那樣啊			185 結果呢！他們兩個	
"Takonimaan tamowanan! kamo misamsam!" 管他做什麼事 對於你們 你們 曾侮辱者			夫妻就在屋內，沒有出	
sa. Matira kora dmak ira sa kira. 記 這樣 那個 事情 他說 啊			來。也看見姐之和老人	
			家及女婿。在外面繞圈	
			子。	
			186 他們不出來。	
			啊！不理他們！誰是他	
			們侮辱來著！說。	
			事情是這樣。	

註① Macakat = 上來，在此為做事順利，發財之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
187	Magata to ko kalahokan. Laod ha- 快到 中午時分 靠近那		187	將近中午時分，走
nira! cmod han nagra i! ira to i laloma'	樣他 進入那樣他們啊 有在 在屋內		到家旁，進入屋內！夫	
koya malalamoday, sa kira. Sowalen to	那個 或者夫妻者 那樣啊 是開口		妻正在屋子裏面，他們	
nagra! "As! itiniay ko loma' namo han?"	他們啊 在這裏 家裏 作他嗎		先開口說，	
hanira sa kira.	那樣他 那樣啊		原來你們是住這個家啊	
188	"Hay! o loma' to niyam koninian!"		！他們說	
hanira. Cowa ka kapo'ian nira koya sowal	是阿 家裏 我們 是這個		188 是啊！這個家是我	
to, malitgay nira. Cowa ka ri'agen nira	那樣他 不是要 罵語 他 那個 話語		們的啊！他們說。	
ko sowal to salikaka nira! ato 'ali nira!	老人家他 沒有要 很壞 他		這個話，很溫和地對老	
sarkiral.	說話 姐妹 他的 我 連襟 他的		人家說的。	
189	Micmod to. Micmod to i, tansol		語氣沒有想像那麼惡劣	
to a misacacak. O kalahokan to hiwawa!	進入3 進屋內 呢 馬上		她，對他的姐妹！對他	
Misacacak to kaka'nen. Ma'cak to koya ka-	準備中飯 已經是中午 啊		的連襟說。	
ka'nen i, palahoken to nira kora, wama	準備中飯 要吃的 煮熟3 那個		189 他們進3屋內。	
ira! salikaka ira! ali ira sa kira hiwawa!	食物 啊 令其吃飯 他 那個 父親		馬上準備中午飯。	
190	Saka! itiya to a somowal.		時間已經是中午3。	
"Hay! hatini a kadafo!" owama ira ko sar-	所以 在那時 說話3		準備3要吃的，	
akat a pasowal.	是阿 現在 女婿 是父親他 最		食物煮熟3，就令大家	
			來吃飯。請父親，姐妹	
			連襟來吃。	
			190 之後。	
			原來是這樣子的！女婿	
			！是父親最先把話說出	
			來。	

註① po'i: 罵語，辱罵，南方話，地方話叫 KTer.

② kalahokan: 吃中飯的時候，中午時分。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
191	"Hatini ha kadafo! omaan ko saka 這樣 啊 女婿 是什麼 因為		191	這樣啊！女婿！什 麼事情過來這裏？就是 這個，所以我倒也跟隨 著你了！孩子。的確！ 話不是說假的！自從你 們姐妹結婚出嫁開始！ 誰也料想不到啊！這是 192 我的錯。你的姐
	tayni niyam? onini to! mitoor tamowanan o 來到 我們呢 是這個 要跟隨 對於你們			！說真的，他出嫁時， 我給了他們不少的嫁裝 。什麼都給他們。 這樣，所以。
	wawa! Hatini han to! okaniw a nimaan ko 孩子 現在 那樣了 是假的 並不是			但是，你結婚出嫁 時，說真的，我什麼也 沒有給你。這是我對孩 子們過分的不公平之處 。所以，現在呢！ 我後悔我的錯誤，我對 不起你們！
	sowal! Ona kalalamod namo i, cima ko maf- 說話 那個 或結婚 你們 啊 是誰 知			194 現在！聽取你妯娌 的話，女婿：你們的姐 妹，你們說的，有關他 們的田賣給你的問題， 結果呢！
	anaay! kami to o malitgay ko mararaway! 道的 我們 老人家 是替換者			
192	O kaka no miso i, so'linay to. 姐之 你的 啊 說真的			
	pa'inien no mako a maliteg! saka tosa no 給布 我的 老人了 第二個			
	kaka no miso i! pa'inian ako to maan ho! 姐之 你的 啊 給與 我 什麼都			
	Hatiraay saka! 這樣子 所以			
193	Ono miso sa a kalalamod i, so'l- 屬於 你的 那樣 兩夫妻 呢 說真		193	
	inay to! misa kakinihay to kako to wawa! 的 做 不公平之事 我 孩子			
	sanay ko piharateg no mako. Saka hatini 那樣 想法 我的 所以 現在			
	han to i! mitikolay kako to harateg no 那樣 啊 要反悔 我 想法			
	mako tamowanan! 我的 對於你們			
194	Hatini han to ko سوال no apet 這樣 那樣 說話 妯娌		194	
	namo hna a kadafo! salikaka namo hna a w- 你們 那樣 女婿 姐妹 你們 那樣			
	awa ako! toya omah ira i, pa'inien nira 孩子 我的 對於田地 他的 啊 給與 他的			
	kamo i nacila. Araw han i! 你們在昨天 結果 呢			

註① Kakinihay: 對待這個不太好，對待另外
一個不錯，失去平衡之意。

② mitikolay: 要反悔，要返回去拿。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
195	O namo to ko kaka! to dafog no 你們 勝過 貨物		195	你們遠勝過於我的 貨物。事情弄到這種情 形，這個錯誤，落入誰 的肩膀呢？
sakakaay a dafog no miso! hatiniay kona 最大的 貨物 你的 這樣子 這個				
dmak toninian haw i, ona raraw toninian 事情 對於這個 啊呢 這個錯誤 對於這個				
haw i, o cima? cowa ko salikaka namo ko 啊呢 是誰呢 不是 姐妹 你們				
ciraraway! cowa ko ali iso ko mararaway. 有錯誤者 不是 連襟 你的 有錯誤者				
196	o kako to ko mararaway! samanen 是我 有錯誤者 什麼道理		196	就是我的錯誤，這 是什麼道理呢！是我的 錯誤，不是很清楚嗎？
haw i, cowa ka hapinag ko raraw ako! 啊呢 不是要清楚 錯誤 我的				
Sa oninian haw i, o namo sa o wawa ni ha- 所以是這個 啊呢 你們那樣 孩子 要				
ratgan to, ma::ko a raraw! 想一想 我的 錯誤				
197	cima ko ma mitikol to hatiniay! 是誰 要反悔 這種的呢		197	有誰來替我反悔呢 ？之後呢！老人家討女 婿這樣說， 最小的女婿也有要反悔 的樣子。
Ora nan to haw i! hatira kora malitgay t- 那個那樣 啊呢 這樣子 那個 老人家				
ora, kadafo ira. Mikol to kora harateg 那個 女婿 他的 反悔 那個 想法				
nora, sasafaay a kadafo ira sa. 那個 最小的 女婿 他的 那樣				
198	"Sa i! madeg samaanen! saka! on- 那樣呢 就是無奈呀 所以		198	你記，這是無可奈 何的事。所以，這個呢 ！那一甲田地是連襟的 地。雖然昨天有互相交 易事實，大家有目共睹 。你們來反悔了。那塊 田地：如果我們拿了？
inian to haw i! ona omah no apet ako, no 是這個 啊呢 這個田地 連襟 我的				
ali ako i! hay to konika, sasowal i naci- 連襟我的啊是 這樣 商量 在昨				
la i! sa kita samaanen? ira kamo mitikol. 天啊 那樣我也 如何呢 來了 你們 反悔				
Ora omah haw i! Ano alaen to no niyam i! 那個田地 啊呢 如果拿了 我們 啊				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
199	cima ko mamaomah? maraay sa! sa 是誰 來耕田 很遠 那樣啊	199	有誰來耕種這個田	
kora harateg ako i! patikol han kora omah! 那個想法 我的啊 歸還 那樣 那個 田地			? 地方又那麼遠! 我是	
Ano mafana' kamo to, harateg no mako! Ano 如果了解 你們 想法 我的 如果			想把這塊田, 歸還給大	
mafana' to kamo tona, ka lalicay no mita 知道 你們 對於 要互相商量 我們			姐夫! 如果你們處心為	
to, ha:tiniay to i! o cima ho ko mami ti- 在平常 啊 是誰呢 要反			設想! 在以後的日子裏	
kol? cima ho ko mami liyaw? 誰呢 是誰 還要 再來			, 大家常來這裏, 互相	
200	sanay ko harateg ako! haen han 那樣 想法 我的 如此 那樣	200	指由, 互相幫助, 又有	
to kona dmak toninian! sanay kako! hatiya 這個事情 對於這個 那樣 我 難過這樣			誰再來反悔了呢?	
sa i! awa ko maan aca niyam i! i hacowa 啊 沒有 什麼 而已 我們 啊 在何時			我是這樣想! 我對	
iraay ko maan? Han misamaan!" 有在 任何呢 那樣 要什麼呢			這個事情的處理方法,	
201	Hananay nora kadafo tora, mipal- 這樣說 那個 女婿 對於 要買	201	我是這樣。雖然我們沒	
iwalay to op'opay kora wama ira sa kira. 賣着 牛蛙 那個 父親 他的 那樣啊			有分文, 也未曾發過橫	
Itira to ko sagaay sato ko ka lalicay ira 在這裏 良好 那樣 要問家畜他			財呢? 不能這麼想!"	
sa kira. Patikolen to nira koya, ni sowa- 那樣啊 歸還了 他 那個 說話			那位買賣牛蛙過去	
lan a omah no sakakaay sa kira. 田地 最大者 那樣啊			活的女婿, 對他岳父這	
202	Oranan to i! "Ano hatira i!" sa 那樣之後 呢 如果 這樣的話 那	202	樣說。	
to ko sasafaay a kadafo. Papi negnegen to 樣 最小的 女婿 請 看一看			大家聽了女婿這番話之	
nira tora, laloma' aca. 他 對於 屋內 而已			後, 就鬆了一口氣。	
			很愉快地話家常, 也就	
			歸還了大姐夫之田地。	
			之後呢!	
			如果這樣的話!" 小女婿	
			請大家冬觀家裏的貨物	
			及所贈與的黃金。	

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
203	Ora dafog ma'min, ira ko kiladom, 那個 貨物 全部 有在 青色布匹		203	和全部的貨品。
ira to ko maamaan a rikoan hiwawa! Hatiya 有在 所有貨物 衣服 啊! 像個			有青色的布匹, 有各種	各種的衣服。一眼看下
o patiyamay to kora loma' hiwawa! Patiri- 買賣者(商人) 那個 家裏 啊 展示了			去, 像個商店:	
en to nira koya, sapa'ini noya, akog toya, 他 那個 給與 那個 阿公 對於			女婿又展示了 山各裏的	
tolona towakoy toya 'kim. 三個 大櫃子 對於 金子			阿公所贈與的三個大櫃	
204	Ira kora o'kim to! ira kora koh- 有在 那個 黃金 有在 那個 白		204	有的是白色的銀子
calay! ira kora, masa onocay a 'kim. Hat- 銀子 有在 那個 像是扁担形 黃金 這樣			有的是扁担形的黃金	
iraay kora pinagan nira i! ora saka, iti- 子 那個 情形 他個啊 這個 所以 在那			! 有的是閃亮零散的黃	
ra to ko nika fahka' nora malitgay ira. 裏 因此 驚訝 那些 老人家 他的			金。大家都看耳瞪口呆	
205	So'lin to! sa kora sowal toranan. 真正 這 那個 說話 對於這個		205	遂由老人家由表地
"Hatini han to haw i! aka pi sakakinih to 現在 那樣 啊 呢 不要 不公平			對大家說,	
wawa! aka pi sa fayah to wawa? ano masa 孩子 不可 要 成 缺乏愛 孩子 如果 變成			從現在起: 不要對自己	
mamaanay ko wawa no niyah to, ano papina- 如何 孩子 自己的 不知 多少人			的孩子不公平的待遇!	
ay koya wawa i! o wawa aca i! aka sa kak- 那個 孩子 啊 孩子 而已 啊 不可 那樣不			有偏愛孩子的! 情形!	
ini hi ko wawa! 公平 那樣 孩子			孩子的將來, 我們不能	
206	Dimokos han ko wawa! ca konca i! 照顧好 那樣 孩子 不然的話 啊		206	預測, 有幾個孩子: 總
talacowa ko nika satamdaw! talacowa ko 雖然如此 因此 很規矩 雖然如此			是親生的, 不得偏愛。	
nika, sanegseg a mala tamdaw to, sanegseg- 因此 很漂亮 因為 人			好么 照顧孩子。雖	
			然看起來循規蹈矩, 雖	
			然看起來人長得很標	
			緻,	

註① Sanegseg: 很會通, 很漂亮, 恰到處。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
207	sasowalen tonmaan haw i! caay ka 拿來做比喻 什麼 啊 呢 不是 要		207	大家拿來做典範，
hatira ko sa'wsi no mitapalay! aka ka ha- 那樣 打算 監視者(上帝) 可 要 這			但在天上監視者上帝，	
tini ko pinaganmita o malitgay to wawa 樣 情形 我們 老人家 孩子			並不這麼打算。老人家	
ita! sa-ka owawa han i! ano masa mamaanay 我們 所以 孩子 那樣啊 如果變成 怎樣的			不可對孩子有這種情形	
i! o wawa to no mako han to ko harateg 啊 孩子 我的 那樣 想法			所以，孩子呢？將來	
toninian ga a gaay! o han to ko harateg 對於這個 這樣 才可以 這樣 想法			如何變成？還是教生的	
itira! saka! ca konca i! ira to ko hatin- 在那裏 所以 要不然 呢 有在 這樣			孩子！	
iaay a patinakoan. 的 做個比喻的			有這樣的想法才對。	
208 Tona misa kakinihay to wawa! mi- 對於 某 不公平的 孩子 當			所以，要不然，又是給	
sa fayahay to wawa! misa odoay to wawa! 成 不公平 孩子 或者 孤立 孩子			人家一種壞的典範，落	
sanay a sowal." han to nora malitgay kora 那樣 說話 那樣 那個 老人家 那個			在人家的心裏	
wawa nira! kadafo nira a pakitoh. 孩子 他的 女婿 他的 講故事			208 有關於孩子有欠公	
209 Oranan ko sa ka! "ini ko gaayai 那樣 所以 在這裏 很好			平之處，對孩子有偏心	
kini hani?" sanay ko pi harateg! ca ka t- 啊 呢 那樣 要 想法 不要			的事，就會發生了！ ¹	
awatawal ako koninian a kitoh toranan 忘掉 我 就是這個 故事 對於這個			老人家向他的孩子們，	
haw! kolewa! mwkasi panasi takala! o ka 啊 這個是 昔日 說話 而已 要			和女婿們，說道此。	
fahkaan to a tgilen. Hatiraay aca kona 傳奇 聽起來 這樣子 而已 這個			209 我聽了這個故事，	
kitoh toninian. 故事 對於這個			這個才是最好的故事！ ¹	
			我這樣想：所以：我始	
			終沒有忘掉這個故事。	
			這個是過去的故事而已	
			。聽起來：富變幻傳奇	
			！這篇故事，到這裏，	
			完全結束。	

註① mitapalay: 上帝，監視我們的天神。
監視者。